- صدر للمؤلف

١ ـ اللآلىء السريانية (قاموس سرياني عربي)

٢ ـ حِكَم الزمان في أمثال السريان العامية .

قيد الطبع :

١ ـ جورج سعدو في ذمة الخلود

٢ ـ تعريب الريف السوري

٣ ـ سيرة القديس مار أحو بالاشتراك مع الأستاذ لحدو اسحق

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪ̈ܙܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܐܠ ܩܕܡ ܒܝܡܐ
ܘܗܘܒܢܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܗܝܟܠܐ ܘܫܒܩܐ ܕܢܗܘܐ ܢܦܠ ܥܠ
ܠܟܠ ܠܗ ܫܒܪܐ ܟܠ ܢܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗ ܫܒܪܐ ܟܠ
ܚܛܗ̈ܘܗܝ ܥܕܡܐ ܕܢܗܦܘܟ ܠܗ ܠܕܘܟܬܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

جوزيف أسمر

حِكَم الزمان
في أمثال السريان العامية

التنضيد والاخراج الفني
مؤسسة [دبس] للتنضيد التصويري

مطبعة دار العلم ـ دمشق
١٩٩١

تصميم الغلاف للفنان
جـــان كـــارات

اهداء

إلى روابي طور عبدين وبلوطه الخالد وأنسامه العليلة وصخوره الشماء ودير مار كبرئيل العظيم أهدي كتابي .

جوزيف أسمر

ملاحظات

١ ـ وضعنا الكلمة الغير سريانية داخل قوسين (   ) .
٢ ـ الحرف الذي لا يلفظ بالسريانيةِ وضعنا تحت خطاً صغيراً .
٣ ـ وضعنا فتحة فوق گـ لتلفظ كالجيم المصرية .
٤ ـ الفاء التي فوقها نقطة بالسريانية تلفظ P .
٥ ـ الباء السريانية الموضوع تحتها نقطة تلفظ واواً ـ O ـ .
٦ ـ الكومل السريانية التي تحتها نقطة تلفظ غ .
٧ ـ الثاء السريانية وضعنا تحتها نقطة .
٨ ـ الكلمة الموضوعة بين قوسين مستقيمين هي توضيح وليست غربية . [   ] .

الفهرس

ملاحظات ٤
الفهرس ٥
مقدمة ٩
أمثال في الكرم وفي الوداعة ١٥
في الوئام والمحبة والتعاون ١٦
في النصح والارشاد والحكمة ٢١
في القناعة ٢٧
في التحذير ٢٩
في خفة الدم وثقله وعدم الخجل ٣٢
في القوة وشدة الاحتمال ٣٥
في الأنانية ٣٨
في قلة الهمة ٤١
في الطمع والبخل ٤٢
في الراحة ٤٦
في المال والغنى ٤٧
أعمال غير متوقعة ٤٨
في الرشوة ٤٩
في الذكاء ٥٠
في الحركة وكثرة الصخب .... [illegible]
في التكبر والتعالي والغرور والبطر .... [illegible]
في المبالغة والتملق ٥٩
في الحدة والعصبية ٦٠

في الحقد والقهر ٦٣
في أذية الآخرين ٦٤
في [illegible] ٧٠
في الحاجة والاضطرار ٧٢
في سوء الحظ ٧٤
في حسن التصرف والتخلص ٧٧
في نشاز الصوت والشك ٧٩
في التمني وفي طول المكوث ٨٠
في الاتساخ ٨١
في التسرع ٨٢
في وصف المظهر ٨٢
في الكوارث والمصائب ٨٩
في العتاب ٩٣
في الضعف والفشل ٩٤
في الفشل ٩٨
في العند والالحاح ٩٩
في التوبة ١٠٠
في الثمر الفج وفي الماء الفاتر ١٠١
في الحيرة ١٠٢
في الدواء وفي دعوة للثقافة ١٠٣
في العمر ١٠٤
في عدم المبالاة ١٠٧
في الاغتياب والكذب ١٠٨
في عدم التدخل بشؤون الآخرين ١٠٩
في الخوف ١٠٩
في العبوس ١١١
في شيء مهم وفي الفرح ١١٣
في السر ١١٤
في السرقة ١١٧
في القيادة ١١٨

ܩܕܡܘܬܐ

ܡܠܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ ܐܝܟ ܕܟܠܗ̇ ܘܥܡ̈ܡܐ ܡܕܢܚ̈ܝܐ
ܠܫܪܒܬܐ ܕܝܠܗ̇ ܫܡܝ̈ܬܐ ܗܝ ܡܢ ܫܡܝܢܝ̈ܐ ܗ̇ܝ .
ܘܝܕܝܥܐ ܗܝ ܕܠܫܢܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܠܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܘܡܠܬܐ
ܦܫܝܛܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ ܐܝܬ . ܘܡܟܬܒ̈ܢܐ ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܘܥܠܡܝ̈ܐ
ܩܕܡܝ̈ܐ ܟܠܗ̇ ܠܡܘܕܥܬܐ . ܡܛܠ ܗܢܐ : ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܐܝܟ
ܕܝܕܝܥܐ ܠܡܘܕ̈ܥܬܐ ܐܝܬ ܡܫܠܡܐ ܐܬܬܝܗܒܬ ܠܪܘܚܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܡܠܘܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ܗܝ ܢܝܫܐ ܐܘܦܐ ܠܗ
ܐܢܫܐ ܘܡܬܝܩ ܒܢ̈ܝܐ ܕܥܠ ܕܐܬܝܗܒ ܐܦܠ ܡܢ ܐܦܝ̈ܢ
ܥܠ ܕܟܠܢ ܫܡܝܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܠܗܐ . ܘܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܕܝܢ
ܘܠܥܠܡܝܢ .

ܒܠܫܢܐ ܗܢܐ ܠܗ ܟܬܒܢ ܘܟܬܒ ܡܐ ܕܝܕܥ
ܐܢܫܐ ܐܝܬ ܡܢ ܡܠܬܐ ܫܡܝ̈ܢܐ ܡܫܬܘܕܝܢ . ܘܒܠܒܘܬ ܠܟܘܢ
ܒܠܒܘܬ ܗܝ ܡܫܬܡܫܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܗܝܢ ܕܐܬܐ ܒܠܫܢܗ
ܕܡܫܒܚܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܘܐ .

ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܦܢܝ ܕܫܪܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܗܕܐ
ܠܐܢܫ ܕܒܗ ܠܡܫܬܡܫܘ ܐܢܫܐ ܫܘܪ ܡܢ ܫܘܬܦܐ
ܕܫܠܡ ܕܡܫܝܚܐ ܫܡܝܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܘܫܪܝܪ ܕܫܘܪ
ܢܘܗܪܐ ܫܘܠܛܢܐ ܠܟܠ ܫܡܝ̈ܢܐ ܫܪܝܪܐ ܐܠܐ ܒܩܕܝܫܐ ܗܘ
ܘܒܠܫܢ̈ܐ ܡܫܝܚ̈ܝܐ .

ܘܒܝܕ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܠܟܠܗ ܕܢܒܥ ܠܗ ܒܫܘܠܛܢܐ
ܗܘܐ . ܘܡܬܠܝܐ ܫܘܪܝܐ ܠܝ ܠܡܗ ܡܢ ܒܝܕܐ . ܘܡܠܟܐ
ܡܫܘܕܥܐ ܕܠܒܝܬ ܕܐܝܟܢܐ ܠܟܬܒ̈ܐ ܡܠܟܐ .

ܐܣܥܕ ܨܘܡܐ

مقدمة

منذ أن فتح الإنسان عينيه على نور الحياة ، وأدارهما في الجهات كلها ، ورفع ناظريه الى أعلى وطاف بهما حواليه ، فرأى ما يكبر عقله ويدهش تفكيره ، ويدعوه لتسبيح خالق هذه الكائنات وتلك الموجودات ، وأخيراً وجد نفسه في محيط زاخر بما يستدعيه الى التأمّل المستمر ويدفعه إلى تساؤلات ، يبحث من خلالها عن أسرار الحياة .

وليس الكون بطبيعته هو ما يحيط بالإنسان بل الإنسان الذي يشاركه الحياة بمعانيها وينافسه الملك بنوازعه ، ويتعاطف معه في ضيقه ، إنه المحيط بليله ونهاره ، وبياضه وسواده ، وحبه وبغضه وغيرته وأنانيته ، وقناعته وجشعه ، واتكاليته هو الذي زجّ الإنسان في أن يرسم لنفسه منهجاً يضمن له ما أمكن من الراحة والسعادة . فلم يكن من سلاح لديه سوى العقل سيد الاتجاه في حياة الأفراد والشعوب ، وإن كان للروح

وبخاصة حين يتكرر صدق أقوال الرجل فينشدّ إليه الآخرون وتكون المدارس .

هذا الكلام طريقنا إلى ضرب من فلسفة الآراء البسيطة التي نطلق عليها الحكم أو الأمثال . إنها حكم وليست نظريات فلسفية ذات مناهج أيديولوجية بلا خلاصات فكرية صيغت من تجارب الحياة مرّ بها فرد أو جماعة صغيرة أو كبيرة .

والمثل كلام مختصر الصياغة ، مكثّف المعنى ، يعبّر عن مظهر في الحياة في الزمن الذي صيغ فيه ، ويصدر عن شرائح في المجتمع مختلفة ، وليس مقصَوراً على فئة واحدة بعينها .

ويضرب المثل مستوحى من مناسبة في الحياة ، أو حادثة وقعت ، أو قصة رويت ، وربما كان حصيلة تأمل ، وحدّة بصيرة ، وبالنهاية فهي تستمد من تجارب الحياة .

والأمثال تعبر عن قيم إنسانية ، بل تنقل صورة الوعي الحضاري للمرحلة التاريخية التي قيلت فيها ، كما انها تحمل أبعاداً اجتماعية وروحية ونفسية للمجتمع من خلال من يصوغها .

وفي دراسات الأمثال العربية يرى النقاد والدارسون أن الأمثال والحكم أصح ما وصلنا من النثر الجاهلي لأن إيجاز تعبيرها وثبات قالبها يعينان على سهولة حفظها ونقلها دون تبديل أو تغيير .

حدس فإن هذا الحدس لا يقطع الطريق أمام العقل بل يرفده ويعينه .

وليست تساؤلات المرء عن المجهول سوى نتيجة تأملات هذا الكون ، ولا بد أن تنتهي به الى رأي له قيمة بحسب مستوى صاحبه وزمنه . والتأمل مرحلة سابقة أي عمل إبداعي قصرت مسافته الزمنية أم طالت .

ولا شك أن الأمثال هي واحدة من محصلات الفكر والوعي لدى الإنسان استثمرها معتمداً على ملاحظة الطبيعة والبيئة الاجتماعية بمعطياتها كافة . وهذا الاستثمار يتفاوت من واحد لآخر بتفاوت محصلات الذكاء ومكونات الفكر ومقدار الثقافة ضمن إطارها الزماني أعني أن للإنسان نصيباً من الوعي والثقافة ولو أنه أمّي .

والإنسان ـ بحكم تكوينه ونشأته ودوافعه الذاتية ـ يطمح إلى المزيد من الانتاج اليومي فيزيد ـ ما استطاع ـ من استغلال إمكاناته الآلية ، فكما يصير ويعمل بجوانحه كلها ، فإن العقل واحد من هذه الجوانح فلا بد أن يستثمره صاحبه ، ويكون آلية العمل قائمة على الأخذ والرد أعني أن العلاقة جدلية إذ العقل يوجه الإنسان نحو العمل ، والإنسان ينشّط عقله بعقله أي بتفكيره نحو المزيد . وكل هذا سعياً للبروز أو العطاء حباً بالخير وتعزيز بنية شخصيته . ولهذا فإن الإبداع من ملامح قوة الشخصية

وحول هذا يقول إسرائيل ولفنسون في كتاب تاريخ اللغات السامية :

«السبب في احتفاظ الحكم والأمثال بصيغتها الأصلية يرجع إلى صوغها في صيغة موجزة مع وفاء دلالتها على المعنى المطلوب . فهي تدلّ على المعنى الكبير باللفظ القصير ، وليس في غيرها من الأساليب شيء من ذلك . ومن هنا كان جمال روعتها ، وكان سحرها وبلاغتها .. ومن أظهر مميزات الساميين عن غيرهم بعلمهم الشديد من أقدم الأزمنة الى قول الحكم وإرسال الأمثال .. وللحكم ميزة اخرى فوق المحافظة على صيغتها الأصلية وهي المحافظة على كيفية النطق بها أيضاً لأن لكيفية النطق علاقة كبيرة بتأويل الحكم وفهم معناها ويمكن فهم العقلية السامية القديمة فهماً حقيقياً بوساطة الموازنة بين القديم من الحكم العربية والآرامية ...

ولا شك فيما يقول هذا الناقد فالساميون أبناء هذه البلاد تعاقبوا عليها وخضعوا لمؤثراتها في تكوين تفكيرهم ووعيهم وعلاقاتهم وتنظيم حياتهم .

وكنت أتمنى أن يصدر صديقنا الأستاذ جوزيف عمله هذا باسلوب ينهج فيه مقارنة المأثور بين الأمثال السريانية وما يشابهها من الأمثال العربية .

ههنا يتحقق الهدف العظيم من الرجوع الى التراث وهو صورة وحدة الشعب في ثقافة واحدة وجذور بشرية وفكرية وتفكيرية واحدة تعاقبت أجياله متصالبة على أرض

واحدة من خلال عرض المقارنات ، والتي منها هذا الجانب الإبداعي .

إني ألح على الرجوع إلى موروث هذه المنطقة الحضاري والفكري وإحياء ما يفيد وحدة هذا الشعب العريق بعطائه الحضاري والعمراني . فلقد تعانق الشعبان الآرامي والعربي لغة واختلطا دماً وانصهرا ثقافة وفكراً وليس الشعب الذي يبدع بالعربية ويغني بها ويدافع بها ويهتف بها في بلاد الشام سوى الشعب الذي كان قبل الإسلام يبدع بالسريانية ويغني بها ويدافع بها ويهتف بها . وشريعة التأثير والتأثر قامت وامتدت وما زالت آثارها قائمة حتى اليوم وستبقى الى الأبد .

١ ـ لقد أُثر عن السريان قولهم : يده تحت الحجر . وقال العرب : إصبعه تحت المقراض .

٢ ـ وقال السريان : لا أحد يقول لبني حامض . وقال العرب : لا أحد يقول عن زيته عكر .

٣ ـ وقال السريان : جلب المعلف قبل إحضار حصانه . وقال العرب : هيّأ المعالق قبل البقر .

٤ ـ وقال السريان : لا يضحك لبيضة العيد . وقال العرب : لا يضحك للرغيف الساخن .

٥ ـ وقال السريان : سلّم الدهن للقط . وقال العرب : ودّع القط شحمة .

٦ ـ وقال كلاهما : الله ما رأيناه بالعين ، عرفناه بالعقل .

وإني إذ أشكر صديقنا على طلبه أن أكتب هذه المقدمة المتواضعة ، فإني أقدّر جهوده هذه التي استهلكت من طاقة صبره ، ووقته في البحث والتدقيق والجمع ، داعياً له التوفيق في رؤية هذه الجهود نور الحياة ، راجياً له مزيداً من العطاء في التأليف والترجمة عسانا نرى كتابات له جديدة في حلة أنيقة قشيبة .

الأستاذ جرجسَ الزكيمي ـ حمص

أمثال في الكرم

ܐܘ ܦܟܐ ܕܦܘܡܗ ܠܝܬܘ ܐܝܠܗ .

اوفاكو دفيميه لتيو إيليه .
لقمة فمه ليست له .
يقال هذا المثل فيمن كان كثير الكرم والإيثار .

ܐܘ ܒܝܬܝܢ، ܡܠܝܐ ܘܣܝܦܐ ܒܣܝܦܐ .

اوبيتيدن مليو وسيفو بسيفو
بيتنا ملآن طافح
يقال في كثرة مجيء الضيفان لبيت قائل المثل .

أمثال في الوداعة

ܕܕܘܝܫ ܥܠ ܐܪܥܐ ܠܐ ܡܟܐܒܠܗ̇ .

ددويش علي أرعو لوكما كولا .
إن داس على الأرض لا يوجعها .
يقال فيمن كان وديعاً لا يؤذي أحدا .

أمثال في الوئام والمحبة والتعاون

ܕܐܟܠܝܢܐ ܒܣܪܐ ܕܚܕ̈ܕܐ ܠܐ ܟܐܟܠܝܢܐ ܓܪ̈ܡܐ ܕܚܕ̈ܕܐ

دأخلينا بِسرو دحدودي لو كخلينا گرمي دحدودي .
إذا أكلنا لحم بعضنا لا نأكل عظام بعضنا .
يقال في أن الأهل مهما اختلفوا أو تقاتلوا فإنهم لا يوجعون بعضهم بعضاً .

ܐܝܕܐ ܚܕܐ ܠܐ (ܟܡܨܦܩܐ) ܢܩܫܐ

إيدو حدو لو (كمصفقو) نقشو .
يد واحدة لا تصفق .
يقال في الدعوة إلى الوحدة والتعاون في سبيل تحقيق عمل ما ...

ܕܐܒܬ ܒܝܡܝܢܐ ܠܐ ܛܘܪܐ ܐܘ ܣܡܠܐ ܘܐܕܥܐ.

دأُبت بو يامينو لو طورت او سيمولود ادعو .
إذا أعطيت بيمناك فلا تدع اليسرى تعرف .
يقال في الدعوة إلى الكتمان الشديد عند القيام بحسنة ما للآخرين كيلا يخجل المحسن إليه ويضيِع الأجر عند الله .

ܟܕܒܘܪ̈ܐ.

خدا ديبوري
مثل الدبابير .
يقال في مجموعة من الناس تتكاتف وتتضامن في عمل ما وتسرع في تحقيقه وكسب النجاح من ذلك .

ܒܪܢܫܐ ܒܪܦܝܕܗ.

برنوشو بو رافيديه
الإنسان بقومه
يقال هذا المثل إثباتاً إلى أنه عند الحاجة واللزوم لا بد من أن يساعدك أهلك وقومك ويقفوا إلى جانبك إذا ما وقعت في ضائقة حقيقية ويعد هذا المثل دعوة للتعاون ومحبة الأهل .

ܕܘܟܬܹܗ ܟܡܚܘܝܐ.

دوكثيه كمحويو.
يظهر مكانه.
يقال في شخص محبوب أو مهم غادر محبيه فاخذوا يشتاقون لرؤيته ويشعرون بفراغ لغيابه

ܒܗܪܐ ܕܥܝܢܝ ܗܬ.

بهرو دعيني هت
أنت ضوء عيني.
يقال هذا المثل لمن كان عزيزاً له مكانة عظمى لدى قائل المثل ويفتديه بضوء عينيه.

ܐܘ ܐܕܡܐ ܠܐ ܟܗܘܐ ܡܝܐ.

أو أدمولو كووي مايي.
الدم لا يصبح ماء.
يقال في أن الأهل والأقرباء لا يتخلون عن أهلهم مهما كان الخلاف شديداً بينهم وذلك إذا ما تعرضوا لخطر خارجي أو أصيب احد الطرفين بمكروه.

ܘܪܕܐ ܠܐ ܡܩܝܡܐ (ܒܓܚܬ)܂ ܓܢܬܐ

وردولو مكسيمو (بقجة) كنتو
وردة لا تصنع حديقة .
يقال في أن شخصاً صالحاً في مجموعة سيئة من الناس لا يستطيع إصلاحهم .

ܟܡܗܠܟܝ ܐܡܝܬܐ ܥܡ ܚܕܕܐ܂

كَمهلخي أم مايثي عم حدودي
يقال في شخصين متفاهمين متوافقين في أعمالهما وتصرفاتهما .

(ܣܢܕܠܐ) ܐܣܡܟܠܗ ܢܦܫܗ ܥܠ ܐܝܕܘܗ܂

(سندلي) اسمخلي نفشيه لو عليلو ليديه .
استند إلى ذاته
يقال فيمن يعتمد ويتقوى بغيره من معارف وأقرباء

ܢܘܪܐ ܕܠܐ ܝܩܕ ܐܢܫܐ ܠܐ ܫܚܢ܂

نصرو دلو يوقد اسعو لكصو
إن لم يحترق الأنف لا تذرف الدمعة

يقال هذا المثل فيمن يتوجع من أجل أهله وقومه ويعمل من أجل مصلحتهم .

ܦܫܛܠܟ ܪܓܠܟ ܝܬܝܪ ܡܢ ܩܘܡܬܟ .

فشطلخ رغلخ ياتير مي قومتخ .
مددت رجلك أكثر من قامتك .
يقال لمن يقدم على أعمال أكبر مما يستطيع فعلها فلم ينجح .

ܐܝ ܕܘܡܐ ܠܟܚܪܒܐ ܐܠܐ ܡܢ ܣܘܣܐ ܕܓܘܗ̇ .

إي دومو لكحربو إلو مو سوسو دكاوا .
الشجرة لا تخرب إلا من السوس الذي بداخلها .
يقال هذا المثل في عدم مجيء الأذى والضرر إلا من الأهل وذوي القربى أي منهم وفيهم وعدم استطاعة الغريب أذيتهم .

ܐܙܠܬ ܒܝܢܝ ܥܘܝܪ̈ܐ ܥܘܪ ܢܦܫܟ .

دازرخ بيني دعويري عور نفشخ .
إذا ذهبت بين العوران اعور نفسك .
يقال فيمن يجب عليه أن يساير الناس ويراضي القوم الذين يعيش بينهم .

أمثال في النصح والارشاد والحكمة

ܛܘܪܐ ܝܳܐ ܒܚܨܳܟ .

طورويو بحاصخ .
إنه جبل يسند ظهرك .
يقال في ضرورة الحفاظ على ود شخص هو عون ومساعدة وحماية لمن يقال فيه المثل .

ܛܠܝܐ ܐܝܟ ܠܒܗ ܘܣܒܐ ܢܘܪܐ ܒܥܘܒܗ .

طليو خد ليبيه وسوبو نورو بعيبيه .
الطفل حسب قلبه والعجوز نار في داخله .
يقال في الطفل البريء الذي يفكر ببساطة بينما العجوز يفكر بنية سيئة لا تخطر على بال الطفل .

ܢܦܩ ܡܢܝ ܒܠܫܢܝ .

نافق ميني بليشوني .
نمت شعرات بلساني .
يقول هذا المثل من يكثر النصح والإرشاد لغيره دون جدوى .

ܐܘ ܩܕܡܝܐ ܐܘ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܘܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܘ
ܐܚܪܝܐ ܠܐ ܡܫܐܠ ܗܘܐ .

او قامويو داودع مون كدو مرليه اوحارويو لو مشايل و
لو عرف الأول ماذا سيجيبه الآخر لما سأل .
يقال فيمن يتلقى ممن يسأل جواباً غير متوقع .

ܒܬܐ ܩܒܪܐ ܡܟܠܫܐ .

بوتي قبري مكلشيني .
البيوت قبور مكلسة .
القصد من هذا المثل هو أن بيوت الناس من الخارج لا تظهر على حقيقتها ولا يعرف ما يحدث بداخلها من المشاكل والخلافات فهي كالقبور المكلسة المزينة من الخارج والعفنة من الداخل .
كما قالوا : من برّى رخام ومن جوّى سخام .
يقول هذا المثل من اكتشف في أناس أمراً أو تصرفاً سيئاً

أو شاهد مشكلة داخل بيتهم على غير ما كان يتوقع فقال هذا المثل مستغرباً .

ܐܘ ܣܦܩܐ ܪܒܐ ܟܥܪܐ ܐܘ ܙܥܘܪܐ .

او سيفوقو رابو كعوري اوزعورو .
الإناء الكبير يحتوي الصغير .
يقال هذا المثل لشخص كبير واع أو مسؤول أخطأ إليه من هو دونه ليحتمله ويصبر عليه فالمثل دعوة لطول البال ومسامحة الآخرين .

ܐܝܕܐ ܕܘ ܥܡܐ ܟܒܪܝܬܐ ܘܚܕܐ ܩܘܫܐ .

إيدو دو عامو كبريت يو وحدو بوش يو
يد الناس كبريت والأخرى قش .
يقال هذا المثل فيمن يخطىء ويتحدث عن خصوصياته عن براءة لكن الناس لا يرحموه فيضخمون الأمر حتى يفضحوه والمثل دعوة للإنسان ألا يغلط أمام الآخرين فلن يرحمه ويعزيه أحد .

ܒܢܝ ܒܝܬܘܟ ܘܒܬܪ ܒܢܝ ܒܝܬܐ ܕܫܒܒܘܟ .

بني بيتوخ وبتر بني بيتو وشبوبوخ .
ابن بيتك ثم ابن بيت جارك .

يقال لمن يهتم بشؤون الناس ومساعدتهم متناسياً مهملاً شؤون بيته وأموره الخاصة .

ܙܸܠ ܣܘ ܚܵܐ ܕܡܲܒܟܹܐ ܠܵܟ݂ ܘܠܵܐ ܣܘ ܚܵܐ ܕܡܓܲܚܟܹ ܠܵܟ݂ .

زخ سو حا دمبخي لخ ولو سو حا دمكحخ لخ .
اذهب عند من يبكيك وليس عند من يضحكك .
يقال تشجيعاً لمن يلاقي التعب والعناء لدى معلمه في سبيل أن يتعلم لأن من يتعبك يريد مصلحتك أما من يضحكك فيضيع وقتك سدى ويضحك عليك .

ܘܠܵܐ ܕܚܵܝܟ݂ ܩܲܪܥܹܗ ܒܐܝܼܕܹܗ

ولي دحويك قرعيه بإيديه .
يجب أن يحك رأسه بيده .
يقال في أنه يجب على الإنسان أن يقوم بعمله بنفسه ولا يتكل على غيره لأن غيره لن يحسن إتقانه كما يجب فلا يرتاح لعمل غيره .

ܦܠܘܚ ܟܕ ܬܥܠܐ ܘܟܘܠ ܟܕ ܐܪܝܐ .

فلح خدو تعلو وخول خدو أريو .
اشتغل كالثعلب وكل كالأسد .

يقال لمن يراد منه أن يكون نشيطاً مخلصاً لعمله مقداماً في تحصيل حقه .

ܐܘ ܚܕ ܕܝܬܒ ܥܠܘ ܟܘܪܣܝ ܡܫܘܓ ܐܝܕܟ ܡܢܗ .

او حا ديوتو علو كرسي مشغ ايدخ مينه .
من يجلس على الكرسي اغسل يدك منه .
يقال هذا المثل في يأس الناس من ذوي المناصب لأنهم لا يحققون غاياتهم .

ܟܘܒܐ ܡܢ ܥܝܘܬܗ ܘܓܒܪܐ ܡܢ ܙܥܘܪܘܬܗ .

كوبومين يعيوثيه وكبرو مين زعوروثيه .
الشوك من بدايته والرجل من صغره
أي أن اتجاه الشوك ونوعه يعرف من بداية نبته إن كان مستقيماً أم معوجاً وكذلك الرجل يعرف سلوكه منذ صغره .
يقال هذا المثل في رجل سيء السلوك لا يمكن أن يتحسن سلوكه عندما يكبر فمن شب على شيء شاب عليه والطبع يغلب التطبع واللي فيه عاهة ما بينساها .

ܛܪܘܘܐ ܩܕܠܟ ܐܟܕܘ ܓܡܠܐ ܘܟܪܣܟ ܐܟܕܘ ܬܘܪܐ.

طرووي قدو لخ خدو گملو وكاوخ خدو تورو .
لتكن رقبتك كالجمل وبطنك كالثور .
يقال في دعوة الإنسان لأن يكون طويل البال واسع الصدر يحتمل الآخرين بحكمة وتروي .

ܐܘܡܝܕܝ ܕܨܝܕܬ ܠܝܗ ܠܐ ܡܪܦܬ ܠܝܗ. ܘܡܝܕܝ ܕܡܪܦܬ ܠܝܗ ܠܐ ܪܗܛܬ ܒܬܪܗ.

اوميدي دصيدت ليه لو مرفت ليه ، وميدي دمرفت ليه لو رهطت بثريه .
الشيء الذي تمسكه لا تتركه والشيء الذي تركته لا تركض خلفه .
يقال هذا المثل في الدعوة لعدم التأسف على شيء فرطت به ثم ندمت عليه .

ܩܠܐ ܕܛܒܠܐ ܪܘܚܩܐ ܒܣܝܡܐ ܝܘ.

قولو دو طبلومي روحقو باسيمويو .
صوت الطبل طيب من بعيد .
يقال لمن يفرح للأمور دون تأكد ويستعجل ثم لا يلبث أن يندم عندما يكتشف أن الأمر ليس كما ظنه .

أمثال في القناعة

ܚܕܘ ܟܝܠܐ ܕܘ ܟܘܘܝܐ.

خدو كيلي دو كووي [كورية].
مثل كيلة كووي [كورية].

يقال هذا المثل فيمن كان قنوعاً لا يطمع في مأكل أو مشرب أكثر مما يسد رمقه وتعود قياساً محدداً لا يتجاوزه ولهذا المثل قصة مفادها:

إن كووي هذا اختصار لاسم كورية وهو شخص عاش في قرية (أنحل) بتركيا في الربع الأول من القرن العشرين ظهرت عليه بوادر النبوغ والعبقرية عاش متشرداً بلا عمل وعند حاجته للطعام كان يطرق أبواب الناس متلمساً الطعام وبيده وعاء صغير ولا يأخذ طعاماً أكثر مما يستوعبه هذا الإناء فصار مضرب المثل في كيلته وطعامه.

(ܡܟܬܐܪ) ܡܓܒܝܐ ܒܥܝܢܘܪܕ ܘܠܘ ܪܝܫܐ ܒܨܛܡܒܘܠ.

(مختار) مغبيو بعينورد ولو ريشو بصطمبل .

مختار في قرية (عين ورد) ولا رئيس في استانبول .

(عين ورد اسم قرية صغيرة في تركية) .

يقول هذا المثل من يفضل البقاء في بلده وأهله بمكانة متواضعة ولا يريد منصباً ومكانة عالية في بلاد الغربة وهذا المثل يشجع ويحث على البقاء والثبات على أرض الوطن ويحارب الهجرة .

أمثال في التحذير

ܐܝܢܐ ܕܝܘܩܕ ܒܘ ܚܠܒܐ ܟܙܘܝܥ ܡܘ ܩܛܝܪܐ .

أينا ديوقد بو حلبو كزويع مو قاطيرو .

من يحترق بالحليب يخاف من اللبن .

يقول هذا المثل من وقع في تجربة صعبة وخرج منها فصار شديد الحذر .

ܐܢ ܢܦܠܬ ܡܝܐ ܠܐ ܡܛܝ ܠܘܟ .

إن نفلت مايي لكموطي لوخ .

إن وقعت فلن يصل ماء إليك .

يقال في تحذير مَن يقدم على عمل خطير بمكان عالٍ قد يؤدي سقوطه لموته المحتم حيث لن يستطاع إسعافه .

ܟܝܬ ܥܝܒܐ ܒܫܡܝܐ .

كيت عيوي بي شمايو .

توجد غيوم في السماء .

يقال في التحذير من أمور أو مشاكل غير معلنة يحتمل حدوثها وانكشافها .

ܡܛܐ ܐܘ ܫܠܦܐ ܠܘ ܓܪܡܐ.

ماطي او شلفو لو گرمو .
وصلت السكين للعظم .
يعني هذا المثل أن الأمر قد وصل للخطورة التي لا يمكن تجاوزها بسهولة .

ܣܟܝܢܐ ܒܐܝܕܗ ܕܣܟܠܐ ܡܣܓܦܐ.

سكينو بإيدو دو سخلو مسگفو .
السكين بيد الجاهل تؤذي .
يقال هذا المثل تحذيراً من تسليم أمر مهم أو خطير لمن ليس جديراً بذلك فتكون العواقب وخيمة .

ܨܦܪܘܢܐ ܒܐܝܕܐ ܛܒ ܡܢ ܥܣܪܐ ܥܠ ܕܘܡܐ.

صفرونو بإيدو طوب مي عسرو علي دومو .
عصفور باليد خير من عشرة على الشجرة
يقال فيمن يجب أن يأخذ ما يستطيع من حقه في الوقت الحاضر ولو كان ناقصاً خير من قبضه كاملاً بعد مدة من الزمن لأن التأجيل قد يضيع الحق .

ܐܡܐ ܟܕ ܒܟܝܐ ܥܠܘ ܐܒܪܗ .

اموكد بخيو علو آبروه
الأم ستبكي على وليدها
يقال هذا المثل في أنه ستحدث شدائد وصعوبات تعود بالضرر على الناس .

ܐܬܐ ܐܪ̈ܘܡܝܐ .

آثن أر روموبي .
جاء الرومان [عسكر الرومان] .
عبارة استخدمت بين أبناء شعبنا السرياني ردحاً من الزمن لتخويف الأطفال ، وهي حالة نفسية عاني منها الكبار أيام ظلم الرومان لشعبنا واستمرت فيما بعد

ܡܫܠܡ ܐܘ ܬܪܒܐ ܠܩܛܐ .

مشلم او تربو لي قاطن .
سلم الدهن للقط .
يقال لمن يطلب تسليمه أمراً أو شيئاً ثميناً يخشى من سرقته وهو غير جدير ولا يؤتمن على ذلك

أمثال في خفة الدم وثقله وعدم الخجل

ܐܕܡܗ ܚܝܦܝܦܐ ܩܠܝܠܐ .

أدميه (خايفويو) قاليلويو
دمه خفيف .
يقال فيمن كان فكهاً مرحاً مفرحاً للآخرين في معاشرته .

ܐܬܝܐ ܐܝ ܛܠܡܬܐ ܕܘ ܕܝܢܐ .

أثيو اي طلمثو دو (دينو)
جاء رغيف الدين .
يقال فيمن تكرر مجيئه إلى مكان محدد على غير رغبة بمجيئه .

ܐܝܟܐ ܕܙܩܛ ܠܩܛ .

أيكو دزوقط كلوقط .
حيثما يحل يلتقط .

يقال في شخص متطفل يأكل حيثما وجد طعاماً دون مراعاة حرمة أو خجل ويقال أيضاً في رجل نشيط يعمل أينما وجد عملاً .

ܦܳܬܶܗ ܡܫܺܝܓ݂ܬܳܐ ܝܳܐ .

فوتا ماشغتويو .

وجهها مغسول .

يقال فيمن لا تستحي ولا تخجل من عيب تقدم عليه .

ܐܟܘ ܡܣܦܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܠܐ ܪܩܬ ܥܠܝܗ ܠܐ ܩܛܥ .

خدو مسفرو دو عمرو دلو ريقت اعليه لو قطع .

مثل مقص الصوف إن لم تبصق عليه لا يقطع .

يقال هذا المثل فيمن لا يرضخ لأمر ما ويقبل به إلا مرغماً وبعد إهانته .

ܐܕܡܗ ܝܩܘܪܐ ܝܐ .

أدميه ياقورويو .

دمه ثقيل .

يقال فيمن كان ثقيل النفس مملاً في معاشرته للآخرين .

ܐܕܡܗ ܡܪܝܪܐ.

آدميه مايرويو .
دمه مر .
يقال فيمن كان مملاً ثقيل الوطأة على الناس .

ܠܝܬ ܐܒܗ ܐܕܡܐ.

ليت ابيه آدمو
ليس فيه دم
يقال فيمن لا يستحي ولا يخجل كما يقال هذا المثل أيضاً فيمن ضعف جسمه ونحل كثيراً .

ܪܩܩܝ ܥܠܗ ܐܘܪܕܥܐ. ܓܚܟ ܘܐܡܪܐ ܦܐܬܝ

ܡܢ ܡܝܐ ܕܝܡܐ ܠܐ ܪܛܒܐ. ܡܢ ܪܘܩܬܟܘܢ ܪܛܒܐ.

رقْقي علو اوردعو گاحخ ومرلي فوثي ممايي دويامو لوتريو مي ريقتثخون كتريو ؟
بصقوا على الضفدعة فضحكت وقالت وجهي من ماء البحر كله لم يتبلل فهل يتبلل من بصقتكم ؟
يقال هذا المثل في من لا يستحي ولا يخجل مما يقدم عليه من معايب رغم ما يوجه إليه من اللوم والنقد على سيئاته .

أمثال في القوة وشدة الاحتمال

ܠܐ ܟܦܘܫ ܓܠܐ ܬܚܬ ܟܐܦܐ.

لوكفويش گيلو تحتي كيفو.
لا يبقى عشب تحت حجر.
يقال فيمن كان ضعيفاً ثم قوي عوده فتمكن من الوقوف أمام مصاعب الحياة.

ܐܝܢܐ ܕܨܒܐ ܠܗ ܠܣܢܐܗ ܒܝܫܬܐ ܕܒܥܐ ܥܠܘܗܝ (ܫܡܫ)
ܢܒܢܐ ܒܝܬܐ.

آينو داوبع لو سانو بيديه بيشتو كدوعي اعليه دمعمر بيتو.
من أراد الشر لعدوه دعا عليه أن يعمر.
يقال في تعب البناء وكثرة المصاريف وصعوبة تحصيل المواد في عصرنا الحاضر.

ܚܕ ܬܘܪܐ ܕܦܕܢܐ.

خدو تورو دو فادونو .
مثل ثور الفلاحة .
يقال فيمن كان كثير العمل يتحمل الكثير من التعب والمشقة .

ܟܡܗܠܟ ܘܐܪܥܐ ܡܙܕܥܙܥܐ «ܢܘܝܕܐ» ܬܚܬܘܗܝ.

كمهالخ وي أرعو (كميهوزو) نويدو تحتيه .
يمشي والأرض تهتز تحته .
يقال فيمن كان شديد البأس قوياً متنفذاً .

ܒܠܗ ܡܢܓܪܐ.

بوليه ياريخويو .
باله طويل .
يقال هذا المثل فيمن كان حليماً صبوراً قادراً على احتمال المشقات .

ܐܢ ܡܝ̈ܐ ܡܫܬܦܥܢܐ ܟܠܝܢ ܘܗܘ ܠܐ ܟܠܐ.

أم مايي قالوعي كالن وهووي لوكالي .
إن توقفت المياه المتدفقة فهو لم يتوقف .

يقال فيمن يعاني آلاما شديدة فلا يستطيع الهدوء .
و يقال هذا المثل أيضاً في شخص مجد يعمل بلا توقف .

ܢܦܩܐ ܥܝܢܝ ܡܢ ܕܘܟܬܐ .

نافيقو عيني مي دوكتا .
خرجت عيني من مكانها .
يقولها من كانت الامه شديدة من جراء مرض عينه .

ܬܒܪܠܗ ܥܝܢ̈ܘܗܝ .

كسر عينه تبرلي عينيه .
يقال في رجل ضرب آخر وغلبه .

ܟܠܕܗ ܚܠܝܡܘܝܐ .

كلديه حليمو يو // جلده سميك .
يقال في من تعود التأنيب فما عاد ينفع فيه ذلك ويقال أيضا
فيمن يتحمل التعب والمشقة .

أمثال في الأنانية

ܐܘ ܠܚܡܬ݂ܗܘ ܥܠ ܒܪ̈ܟܝܐ .

اولحمثني عال بركيّي .
خبزهم على ركبتهم .
يقال في الحريص على تحقيق مصلحته ثم التخلي عمن ساعده .

ܟܐܟܠ ܡܢ ܕܘܫܐ ܠܚܠܒܐ ܕܩܛ̈ܘܢܐ

كوخل مو دوشو لو حلبو دقاطوني .
يأكل من العسل إلى حليب القطط .
يقال هذا المثل فيمن يأكل من الآخرين ولا يترك فرصة إلا ويستفيد منها في سبيل تحقيق مصلحته الخاصة ولو على حساب الآخرين والمصلحة العامة .

ܟܳܐܟ݂ܶܠܘ ܚܡܳܪܐ ܘܐܘ ܪܘܫܘܢܐ.

كوخل او حمورو واو رشونو .
يأكل الحمار ورسن الدابة .
يقال فيمن لا يوفر شيئاً بل يحاول لملمة كل شيء والحصول عليه .

ܟܫܳܬܐ ܡܢ ܒܐܪܐ ܘܪܳܩܶܩ ܒܳܗ̇ .

كشوتي مي بيرو وكرويق ابا .
يشرب من البئر ثم يبصق فيها .
يقال فيمن يستفيد من أمر أو شيء ما ثم يخربه كيلا يستفيد منه غيره أي أنه يقابل الخير بالشر .

ܐ̱ܢܫ ܠܐܳܡܰܪ ܐܘ ܩܛܝܪܝ ܚܡܘܨܝܐ ،

نوشو لوكومر او قاطيريدي حاموصويو .
لا أحد يقول لبني حامض .
يقال فيمن يعظم قيمة غرضه المعروض للبيع ولا يعترف بسلبياته .

ܟܠ ܚܕ ܓܪܫ ܐܘ(ܠܚܝܦ) ܥܠ ܪܘܚܗ.

كل حا گورش او (لحيف) عال روحيه .
كل يسحب اللحاف على نفسه .
يقال في مجموعة من الناس يعمل كل منهم لمصلحته الخاصة .

ܟܠ ܚܕ ܒܟܹܐ ܥܠܘ ܡܝܬܝܕܗ.

كول حاكبوخي علو ميثيده .
كل يبكي على ميته .
يقال في أن كل إنسان إنما يتحدث عن مشكلته الخاصة دون الاهتمام بمشاكل الآخرين وتفضيل نفسه عليهم .

ܥܛܪܐ ܡܢ ܓܘ ܠܒܝܕܝܗ ܟܡܫܬܥܠ

عاطورومي عولبيديه كمشغل .
العطار من جعبته يتكلم .
يقال في أن كل إنسان يتكلم ما يعرفه وحسب مستواه وفهمه .

في قلة الهمة

ܐܕܡܗ ܩܪܝܪܐ.

أدميه قاييرويو .
دمه بارد .
يقال فيمن كان بطيئاً في عمله أكثر من اللزوم .

ܠܝܬ ܠܗ ܠܒܐ.

ليت ليه ليبو .
ليست له رغبة (قلب) .
يقال فيمن لم يكن متحمساً لعمل ما أو كان شديد الملل والتعب .

ܟܫܘܦܥ ܐܘ ܡܫܚܐ ܡܢ ܬܚܬܗ̇ ܘܠܩܝܡܐ

كشوفع او مشحو مي تحتا ولقيمو .
يسير السمن من تحتها ولا تقوم .
يقال فيمن كانت كثيرة الكسل والتراخي

ܝܳܬܶܒ ܘܡܳܨܶܬ ܠܓܰܪ̈ܡܶܐ ܕܦܰܓܪܶܗ.

كيوتو وكماصث لكرمي دي لاشيديه .
يجلس ويصغي لعظام جسمه .
يقال فيمن يكون كثير التكاسل قليل الاهتمام بشؤون بيته وأهله .

أمثال في الطمع والبخل

ܣܦ̈ܩܐ [ܒܝ̈ܥܐ ܡܩܠܝ̈ܐ] ܒܪ̈ܘܩܐ ܠܐ ܟ̈ܘܘܐ.

صفيرو [بيعي مقليي] بروقي لو كووي .
بيض بالبصاق لا يقلى .
يقال فيمن كان شديد الحرص والبخل .

ܓܢܝ̈ܚܐ ܦܠܚ̈ܐ ܘܢܝ̈ܚܐ ܐܟܠ̈ܐ.

كَنيحي فلحي وثنيحي خللي .
الجشعون عملوا والمرتاحون أكلوا .
يقال هذا المثل فيمن يتعب ويشتغل كثيراً لجمع المال وبالتالي يقتر على نفسه فلا يأكل ولا يلبس وبعد موته يورث ماله لمن بعده فيتنعمون ويستفيدون من أمواله .

ܟܕܡܟ ܘܐܝܕܗ ܣܟܝܪܬܐ.

كدومخ وإيديه سخرتو .
ينام ويده مغلقة .
يقال فيمن كان شديد البخل .

ܚܠܘܒܐ ܕܒܩܐ.

حالوبو دي بوقو .
حلّاب البقة .
يقال فيمن كان شحيحاً شديد البخل .

ܠܐ ܝܗܒ ܠܟ ܡܚܛܐ ܕܠܐ ܢܣܒ ܡܢܟ (ܡܣܠܬܐ) ܡܬܝܘ.

لوكوبي لوخ محاطو دلونوسب مينخ (مسلّة) متيو .
لا يعطيك إبرة إن لم يأخذ منك مسلة .
يقال في البخْيل الحريص الذي لا يعطي القليل إن لم يأخذ أكثر مما أعطى .

ܡܫܠܚܘܢܝ ܕܡܝ̈ܬܐ

مشلحوني دم ميثي .
معرّو الأموات .

يقال هذا المثل في أناس يسرقون وينهبون كل ما يقع تحت أيديهم ولا يوفرون فرصة في سبيل ذلك .

ܡܢܘܝܐ ܕܝ ܟܒܪ̈ܝܬܐ .

مانويو دي كبريتي .
عدّاد عيدان الكبريت .
يقال فيمن كان شديد البخل يحصي كل صغيرة وكبيرة على أهل بيته .

ܥܝܢܘ ܕܒܪܢܫܐ ܠܟܣܘܒܥܐ ܐܠܐ ܥܦܪܐ
ܕܐܪܥܐ .

عينودو برنوشو لكسوبعو اِلومو عفرو دي أرعو .
عين الإنسان لا تشبع إلا من تراب الأرض .
يقال فيمن كان محباً لجمع المال يتعب ويكد دون أن يريح نفسه أو يرحم صحته مع عدم حاجته لذلك العمل إنما هو نهم لجمع المال ، ثم لا يلبث أن يترك المال ويرحل .

ܥܝܢܘ ܥܩܬ̈ܝܐ .

عينيه عقتويو .
عينه ضيقة .

يقال في الرجل البخيل الذي لا يحب مساعدة الآخرين ولو استطاع .

ܩܪܥܕܐ ܕܨܦܪܘܢܐ ܠܐ ܗܘܝܐ ܩܠܝܐ.

قرعودو صفرونو لوكووي قالييو .
رأس العصفور لا يصير قلية .
يقال توبيخاً للبخيل الحريص الذي لا يلبي حاجة نفسه من مأكل وإنما يكتفي بأبسط المأكولات وأرخصها .

ܙܡܝܢܘܬܐ (ܥܙܝܡܝ) ܕܗܘ ܩܠܢܓܐ.

زمينوثو (عزيمي) دو قلنجو .
يقال هذا المثل فيمن يدعو صديقه لمشاركته في وجبته القليلة جداً والتي هي بحجم هذا الطائر الصغير (القلنج) .

في الراحة

ܐܬܢܝܚܢܢ ܡܢ ܟܰܪܣܳܐ .

ثنيحينا مو كاوانو .
ارتحنا من هذا البطن .
يقوله من أنهى عملاً وارتاح من مهمة صعبة كانت تشغله ففرح لذلك .

ܫܩܠܗ ܕܪܒܢܐ .

شقيلي دربينا .
اشترى طريقنا .
يقال فيمن وفر على غيره عناء مشوار كان سيقوم به .

أمثال في المال والغنى

ܟܝܬ ܠܗ ܙܘ̈ܙܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.

كيت ليه زوزي ديودويو .
له نقود يهودي .
يقال فيمن كانت أمواله كثيرة جداً فشبه باليهودي لأن اليهود معروفون بالغنى وجمع المال .

ܟܝܬ ܠܗ ܙܘ̈ܙܐ ܠܐܟܐܟ̈ܠܠܐ ܐܝ ܢܘܪܐ.

كيت ليه زوزي لوكخللي اي نورو .
له نقود لا تأكلها النار .
يقال فيمن كان ثرياً جداً يملك الكثير من الأموال .

ܓܠܕܗ ܙܘ̈ܙܐ ܝܐ.

كلديه زوزي يو .
جلده نقود .
يقال فيمن كان كثير المال .

أعمال غير متوقعة

ܡܝܬ ܕܐܒܐ ܒܛܘܪܐ .

مايث ديبو بوطورو .
مات ذئب بالجبل .
يقال فيمن أقدم على عمل غير متوقع منه .

ܫܫܡܢܐ ܛܥܝܢ ܕܕܘܢܐ .

ششونو كطوعن (ددونو) .
نملة تحمل ذبابة .
يقال في طفل يحمل طفلاً أكبر أو غرضاً أثقل منه .

ܐܘ ܣܛܢܐ ܠܟܡܚܪܒ ܒܝܬܗ .

اوشيدو لكمحرب او بيتيه .
الشيطان لا يخرب بيته .

يقال في عدم تصديق أمر يترجاه شخص ما فلا يصدق أن يحالفه الحظ ويحدث ذلك الأمر.

أمثال في الرشوة

ܕܐܘܒܬ ܙܘ̈ܙܐ ܠܝ ܪܫܘܢܘܕܘ ܚܡܘܪܐ ܓܕ ܢܥܪܐ
ܚܠܘܦܗ.

داُوبت زوزي لي رشونودو حمورو گد نعرو حلوفيه.
إذا رشيت بردعة الحمار بالمال نهقت عوضاً عنه
يقال هذا المثال في شدة تأثير الرشوة.

في الذكاء

ܕܗܘܬ ܥܠ ܩܕܪܐ ܕܚܨܘܟ ܓܕ ܚܝܘܬ .

دهوت علو قدرو دحاصوخ گد حويت .
إذا كنت ممدداً على ظهرك (أي عاجزاً مريضاً) تعيش
يقال لمن كان شديد الذكاء والقدرة على التحصيل ومستقبله مضمون .

ܠܐ ܟܒܘܙ ܡ̈ܝܐ ܥܠ ܐܝܕܗ̇ .

لكبويز مايي عال إيديه .
لا يسكب الماء على يديه .
يقال في شخص يقارن بشخص آخر أكفأ وأقدر منه فلا يستطيع الإتيان بما يأتي إذ لا مجال للمقارنة بينهما .

ܟܡܘ ܒܝܠܟ ܠܘ ܢܗܪܐ ܘܟܡܕܥܪܠܟ ܨܗܝܐ.

كمو بيلخ لو نهرو وكمدعرلخ صهيو .
يأخذك للنهر ويرجعك عطشاً .
يقال فيمن كان كثير الذكاء والإقناع واسع الحيلة .

ܕܒܘܠܥ ܐܘ ܫܐܕܐ ܐܝ ܐܬܬܐ ܕܝܠܗ ܓܕ ܡܚܢܩ

دبولع او شيدو اي اتثيدي گد محنق .
إذا ابتلع الشيطان زوجته اختنق .
يقال في أن المرأة لا تغلب لأنها واسعة الحيلة .

أمثال في الحركة وكثرة الصخب

ܐܝܟ ܒܥܘܼܛܐ .

خدو بوعوطو .
كالملبط .
يقال فيمن كان كثير الحركة لا يهدأ ولا يسكن على حال .

ܐܝܟ ܩܢܐ ܕܕܒܘܪܐ .

خدو قينو دديبوري .
مثل عش الزنابير .
يقال في بيت تملؤه الضجة ويعمه الصخب .

ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܩܢܐ ܕܫܘܫܡܢܐ .

هاوي علو قينو دشوشوني .
ولد على عش النمل .

يقال فيمن كان كثير الحركة لا يهدأ و لا يركن .

ܗܘ̈ܐ ܡܨܪܘܒܐ ܕܘ ܕܢܒܐ ܕܣܘܣܝ̈ܐ .

هووي مصروبو دونبو دسوسيي .
ليكن مربوطاً بذيل الأحصنة .
يقال فيمن كان كثير الحركة وعدم التوقف وشبه بذيل الحصان لأنه معروف بكثرة الحركة .

ܐܝܟ ܦܠܘ . ܦ = p

خدو بلّو .
مثل البلّو .
البلو خشبة قصيرة يلعب بها الأطفال حيث تضرب بعصى أخرى فتطير في الهواء .
يقال هذا المثل فيمن كان كثير الحركة والصخب لا يهدأ ولا يركن إلى شيء .

ܐܝܟ ܫܦܘܕܐ ܕܬܢܘܪܐ .

خدو شافودو دو تانورو .
مثل سيخ التنور .
يقال فيمن كان كثير التحريك فيتنقل من واحد لآخر .

بقصد النميمة والتخريب / ويقال أيضاً فيمن كان بعمله نشيطاً

ܦܘܡܐ ܠܟܡܣܟܪ:.

فيما لكمسخر .
فمها لا يغلق .
يقال فيمن كانت ثرثارة كثيرة الكلام .

أمثال في التكبر والتعالي والغرور والبطر

ܐܠܗܐ ܕܫܩܠ ܡܘ ܫܘܫܡܢܐ ܟܣܝܡ ܠܗ ܓܦܐ

آلوهو دشوقل مو شوشمونو كسويم ليه گيفي .
إذا أراد الله بالنمل شراً جعل له أجنحة .
يقال هذا المثل فيمن أصابه الغرور والبطر بالنعمة التي هو فيها وأقدم على أعمال تقود إلى نهايته .

ܕܠܐ ܚܙܶܐ ܗܘܐ ܐܘ ܒܒܝܕܝܗ ܟܐܡܪܘܗܘܐ ܐܒܪܐ ܕܛܪܛܪܒܓ ܝܘ.

دلو حوزي وا أو بابيديه كدومروا ابرو دطرطربك يو .
إن لم يكن قد رأى أباه لقال أنه ابن أرطغرل بك هو (جد العثمانيين) .
يقال هذا المثل فيمن كان شديد الاعتزاز بنفسه لحد الزهو والتعالي مع أن والده بسيط وفقير .

ܡܘܩܪܠܗ ܟܬܦܗ.

موقرلي كتفيه .
أثقل كتفه .
يقال فيمن يتعالى على غيره دون داع لذلك .
ويتكبر في أمر من الأمور .

ܐ̱ܢܳܫܶܐ ܟܪܺܟܝ ܥܠ ܐܘܠܝܬܐ ܘܚܙܠܗ ܩܪܝܬܐ.

نوشي كرخي عال وليثو وحزلي قريثو .
أناس يبحثون عن وظيفة ورأوا قرية (ملكاً لهم) .
يقال فيمن كان يبحث عما يقيت نفسه ويتدبر أمره فإذا به يقع في نعمة فيبطر .

ܐܠܗܘܕ ܫܘܩܠ ܡܘ ܚܡܪܐ ܓܕ ܐܟܠ ܐܘ ܠܚܡܐ
ܕܘ ܕܘܪܐ .

آلهود شوقل مو حمورو گد أُخل او لحمو دو داورو .
إذا غضب الله على الحمار جعله يأكل خبز الحصّاد .
يقال هذا المثل فيمن أصابه البطر بالنعمة التي هو فيها فأقدم على عمل يقود إلى نهاية تلك النعمة .

ܒܪܢܫܐ ܚܕܘ ܒܝܠܘܪܐ ܕܣܝܡܬ ܣܝܡܐ ܒܬܪܗ
ܗܘܐ ܡܚܙܝܬܐ .

برنوشو خدو بيلورو دسيمت سيمو بثريه هووي محزيثو .
الإنسان مثل البلور إن وضعت خلفه فضة يصير مرآة .
يقال هذا المثل فيمن كان فقيراً حسن السيرة ثم اغتنى فأخذ يبطر ويتغير سلوكه ويصاب بالغرور .

ܚܕܘ «ܛܐܓܝ» [ܟܠܒܐ ܕܨܝܕܐ] ܕܒܝ ܒܓܢܕܝ .

خدو (طاجيٍ) [كلب صيدو] دبي بگندي .
مثل كلب ٍصيد آل بكندي .
يقال هذا المثل فيمن كان يعمل جيداً ثم يقع في نعمة فيبطر

فما عاد يعمل كما كان يعمل في السابق .

ويقال أيضاً فيمن أقدم على عمل أخذ يتراجع فيه وصارت نتائجه سيئة وللمثل قصة مفادها : «في بداية القرن العشرين كان في منطقة طور عبدين بتركية رجل يملك كلب صيد يصطاد له الطيور بمهارة ورشاقة شديدة فقرر هذا الرجل أن يعتني بكلبه لأنه مصدر رزقه فأخذ يقدم له اللحوم والمأكولات الشهية وبعد مدة من الزمن ما لبث الكلب أن تحسنت صحته وسمن فما عاد يستطيع الركض السريع والصيد الوفير كالسابق لضخامة جسمه فتضايق منه صاحبه بمرور الأيام وقرر أخيرا قتله حرقا فربطه بالخرق المقطعة القديمة ثم أشعل النار بها وبدأت النار تلسع الكلب الضحية فأخذ يركض من مكان لآخر هرباً من النار التي تكويه وبسرعة جنونية وكان الوقت صيفاً والسنابل قد اصفرت وجفت سيقانها استعداداً لحصادها وانتقل الكلب المشتعل من قرية لأخرى وأحرق مواسم سبع قرى ثم هوى ميتاً فصار مضرب مثل .

ܡܩܒܠܢ ܒܩܘܦܐ. ܘܩܘܦܐ ܠܐ ܡܩܒܠܐ ܐܒܢ.

مقبيلن بو قوفو واو قوفو لو مقبيلي إبن .

رضينا بالقرد والقرد لم يرض بنا .

يقول هذا المثل من رضي شريكاً له من كان أدنى وأقل منه مكانة ومع ذلك فالشريك ليس راضياً .

ܪܓܠܗ ܒܚܢܝܢܐ.

رغليه بحينويو .
رجله بحنة [محناة] .
يقال هذا المثل فيمن يتثاقل ويقلل من الذهاب لمكان أو لأهل كان الواجب عليه أن يزورهم ويذهب إليهم .

ܐܝ ܒܛܪܝܬܐ ܠܟܦܝܫܐ ܠܘ ܬܘܪܐ ܕܦܕܢܐ.

أي بطريي لكفيشو لو تورو دي فادونو .
البطر لا يدوم لثور الفدان (الفلاحة) .
يقال فيمن يكون في نعمة فيبطر وتزول عنه هذه النعمة وشبّه بثور الفدان لأن ثور الفدان مدلل ويجعله الفلاح في نعمة لأنه عونه في حراثته وزراعته ومصدر رزقه .

في المبالغة والتملق

ܥܠ ܥܠܝܬܐ ܒܢܝܢ ܩܪܝܬܐ .

علي عوليثو كبونين قريثو

على المرتفع يبنون القرية

يقال هذا المثل لمن يفخم الأمور ويعظمها أكثر من حجمها

ܫܘܪ̈ܐ ܘܛܘܪ̈ܐ .

شوري وطوري

حيطان وجبال

يقال هذا المثل لمن يبالغ ويعظم الأمور وهي على غير ذلك

ܟܣܐܡ ܐܘ ܠܚܡܝܪܗ ܕܚܛ̈ܐ .

كسويم أو لحميديه دحيطي

يجعل خبزه من حنطة

يقال فيمن يتملق الآخرين بهدف مصلحته خاصة

أمثال في الحدة والعصبية

ܟܡܚܪܒܢܐ ܒܪܝܬܐ ܘܡܩܡܢܐ ܐܝ ܩܝܡܬܐ.

كمحرونو بريثو وماقمنو إي قيمتو
سأخرب الدنيا وأقيم القيامة
يقول هذا المثل من وقع في غضب شديد مهدداً متوعداً الآخرين من جراء أذى أو خسارة لحقت به بسببهم

ܩܛܥܠܗ ܐܠܒܘܫܝܕܗ.

قطعلي ألبوشيديه
مزق ثيابه
يقال فيمن تصرف تصرفاً خاطئاً وأقدم على أعمال غير طبيعية

ܗܒ ܘܫܩܘܠ.

هوو وشقل
هات وخذ
يقال في دعوة رجل غاضب منفعل أن يهدأ ليتم التفاهم معه

ܐܝܟ ܨܢܬܐ ܕܬܘܡܐ.

خدي صنتو دوتومو
مثل حبة التوم
يقال فيمن كان عصبي المزاج حاد الطبع

ܐܝܟ ܣܡܐ ܕܟܘܪܦܐ.

خدو سامو دي كورفو
مثل سم الأفعى
يقال فيمن كان شديد الحقد والضغينة على الآخرين

ܢܦܠܝ ܒܚܪ̈ܫܐ.

نافيلي بحرشي
وقعوا في الأحاجي
يقال هذا في الذين ينفعلون بعمل ما كالعرس أو غيره لحد الهوس وفقدان الإحساس بمن حولهم .

ܢܦܩ ܡܢ ܟܠܕܗ.

نافق مي كلدية/ خرج من جلده

يقال فيمن اشتد غضبه وانفعل كثيراً

ܐܕܡܗ ܫܚܝܢܐ.

أدميه شاحينويو

دمه ساخن

يقال فيمن كان متحمساً مسرعاً في أعماله دون روية وتفكير.

ܐܘ ܣܝܦܐ ܒܝܢܝ ܘܒܝܢܘܗܝ.

اوسيفو بيني وبينه /السيف بيني وبينه

يقوله من اشتد غضبه على شخص آخر.

ܣܡܩܝ ܥܝ̈ܢܬܗ.

ساميقي عينوثيه

احمرت عيناه

يقال فيمن استشاط غيظاً وغضباً فانعكس ذلك على تلاميح وجهه.

أمثال في الحقد والغدر

ܟܘܝܗ ܟܘܝܒ .

كاويه كويب

بطنه تتوجع

يقال فيمن لا يسر بأقوال وأعمال تجري أمامه فيظهر اشمئزازه

ܚܕܐ ܬܘܪܟ .

خدا ترك

مثل الأتراك

يقال فيمن لا يحفظ العهد ويتنكر للمعروف

أمثال في أذية الآخرين

ܡܘܦܩܠܗ ܡܢܗ ܐܚܠܝܐ ܘ ܐܚܡܘܨܐ.

موفقلي مينه أح حليي وح حاموصي

أخرج منه الحلو والحامض.

يقال فيمن حقق مراده من شخص آخر وأنزل به أشد الحيف وأوقع بخصمه الأذى الشديد ونال منه مأربه

ܡܫܬܝܠܗ ܡܝܐ ܒܡܠܚܐ.

مشتيلي مايي بملحو

سقاه ماء بملح

يقال فيمن أنزل الأذى والعذاب الشديد بغيره

ܡܘܦܩ ܠܓܪܡܐ ܡܢ ܥܝܢܗ.

موفقلي كرمو مي عينيه
أخرج عظمةً من عينه
يقال فيمن أزعج وتضايق كثيراً حتى استطاع تحصيل حقه من شخص آخر مدان له .

ܡܚܪܒܠܗ ܒܝܬܗ.

محر بلي بيتيه
خرّب بيته
يقال فيمن أنزل الضرر والأذى الشديدين بغيره

ܚܦܠܗ ܩܪܥܗ.

حفلي قرعيه
حمم رأسه
يقال فيمن أوقع المصائب والويلات بغيره .

ܣܡܠܗ ܛܒܠܐ.

سملي طبله
صيّره طبلاً

يقال فيمن قتل شخصاً وتركه أرضاً جثة هامدة فانتفخ حتى شابه الطبل

ܡܫܚܢܠܐ ܐܡ̈ܝܐ ܕܩܪܥܐ .

مشاحنلا أم مايي دقرعا
سخنت ماء رأسها .
يقال فيمن دبرت مكيدة لأخرى وأوقعتها في الفخ

ܩܘܪܡܐ ܕܓܗܢܐ .

قورمو دي كيها نويو
إنه من جذور جهنم
يقال فيمن كان سيئاً مكروهاً ينزل الأذى بالآخرين .

ܐܟܠܠܝ ܒܣܪܐ ܘ(ܡܚܠܩܩܝ) ܓܪܡܐ .

آخللي بيسرو و(محالققي) كرمو
أكلوه لحماً ورموه عظماً
يقال في شخص تخلى أهله عن الاهتمام به بعد ما ضعف وتوقف إنتاجه لشيخوخة أو مرض وصار بحاجة إليهم

ܐܡܪ̈ܝ ܠܗ ܕܐܒܐ ܣܝܡܝܢܢ ܠܟ ܪܥܝܐ ܠܥܢ̈ܐ ܒܟܐ .

مرري لوديوو كسيمينا لوخ رعيو علعوني باخي
قالوا للذئب سنجعلك راعياً للغنم بكى
يقال فيمن كان شديد الخبث والغدر حيث لا يؤتمن على شيء

ܓܠܕܗ ܚܟܝܟ .

كلدية كحويك
جلده يحك
يقال فيمن يقدم على أعمال مؤذية فيعاقب نتيجة لذلك وقد تعود الضرب فما عاد يستطيع غير ذلك .

ܠܐ ܟܛܪܐ ܡܪܫܐ ܬܚܬܘܗܝ .

لكطوري مرشو تحتيه
لا يترك بساطاً تحته
يقال فيمن لا يحافظ على صاحب أو صديق لقلة مرونته أو سوء سلوكه فيتخلون عنه

ܩܫܐ ܕܘ ܒܝܬܐ ܠܬܠܐ ܒܪܟܡܪܝ .

اوقاشو دو بيتو لتلي «بارخمور»
قس البيت لا يقال له «بارك ياسيدي» يقال في أن الشخص لا يبجل ويحترم بالبيت كالرجل الغريب أو الضيف لأن الكلفة تزول في البيت .

ܟܘܪܫ ܐܝ ܣܟܬܐ ܘܡܪ̈ܦܐ ܐܘ ܐܪܘܢܐ .

كورش اي سكثو ومرفي او آرونو
يسحب السكة ويفلت العجل
يقال فيمن يشعل نار الفتنة بين الآخرين ثم لا يلبث أن ينسحب من المشكلة وكأنه لم يفعل شيئاً .

ܡܚܬ̈ܝ ܕܢܒܘ ܕܘ ܬܥܠܐ ܒܡܫܪܘܩܝܬܐ ܫܒܥ ܫܢ̈ܝܐ ܘܐܡܡܐ ܕܡܦܩܝ ܢܦܩ ܥܩܝܡܐ.

ماحتتي دنبيه دو تعلو بو مشروقو شوع شني وإيما دموفقي نافق عقيمو .
وضعوا ذيل الثعلب في المزمار سبع سنوات وعندما أخرجوه خرج معوجاً .

يقال فيمن يسلك مسالك خاطئة تؤذي الآخرين ومع ذلك لا يمكن إصلاحه .

ܟܡܦܩܩܬ ܩܛܪܝ ܡܝ ܬܚܬܝ ܛܦܪܚ .

كمفقت قطري مي تحتي طفرخ
تخرج المشاكل من تحت ظفرك
يقال فيمن يختلق المشاكل والإزعاجات من لا شيء ولأقل الأسباب

في المأكل

ܐܘܟܐ ܚܘܪܓܝܐ .

اوكاوو خورجويو

البطن خرج [مخلاة]

يقوله من لا يسأل كثيراً عن نوعية الطعام الذي يتناوله فالبطن لا يخجل ولا يغضب مما يقدم إليه سواء أكان خبزاً أم لحماً

ܟܦܢܐ ܕܕܐܒܐ .

كفنو ددي وي

جوع كجوع الذئاب

يقال فيمن كان شديد الجوع والإلحاح في طلب الطعام فشبه جوعه بجوع الذئاب لأنهم كثيرو الجوع

ܟܪܚܡ ܟܒܘܗ .

كروحم كاويه
يحب بطنه
يقال في الأكول الشره

ܢܦܩ ܡܢ ܢܚܝܪܢܐ .

نافق مي نحيرينا
خرج من أنفنا
يقول هذا المثل من آكل طعاماً كثيراً .

ܠܚܡܐ ܕܗܘ ܦܓܪܝܐ .

لحمو خدو فغرويو
خبز كالجسد
يقال في الخبز الطيب اللذيذ الذي يصنع للقداس تشبهاً بجسد المسيح .

في الحاجة والاضطرار

ܟܪܘܗܛ ܐܝܕܝܗ ܩܕܘܡ ܪܓܠܝܗ .

كروهط ايديه قدوم رغليه
يركض يديه قبل رجليه
يقال فيمن يكون ملزماً لأمر مستعجلاً ومجبراً على تنفيذه .

ܐܝܕܝܗ ܬܚܬܝ ܟܐܦܐ .

ايديه تحتي كيفويو
يده تحت الحجر .
يقال لمن يظهر غير ما يبطن لأنه في حاجة ماسة للمساعدة ويخاف إظهار نيته

ܝܗܒ ܡܢ ܩܠܡܐ ܕܩܪܥܗ .

يوهيب مين قلمي دقرعيه
يعطي من قمل رأسه
يقال فيمن يطلب منه دين فيصعب عليه تسديد ذلك الدين لأنه لا يملك شروى نقير لإيفاء ذلك الدين .

ܐܝܢܐ ܕܝܩܕ ܠܝܬܘ ܐܟ ܐܝܢܐ ܕܚܘܪ .

أينود يوقد ليتو خذ أينو دحوير
من يحترق ليس كمن يتفرج
يقوله من عمل عملاً ليس مقبولاً فيفعله مضطراً لذا يلومه الناس فيقول هذا المثل .

في سوء الحظ

ܕܐܙܠ ܠܘ ܝܡܐ ܟܡܢܫܦ ܠܗ.

داوزيل لو يامو كمنشف ليه
إن ذهب للبحر جففه
يقال فيمن كان سيء الطالع لا يوفق في أموره التي يقدم عليها

ܐܠܗܐ ܟܚܙܐ ܐܘ ܩܪܥܐ ܘܡܚܬ ܐܘ ܩܘܒܥܐ.

الوهو كحوزي اوقرعوو كماحت أو قوبعو
يرى الله الرأس ويضع القبعة
يقال في إنسان لا ينال إلا ما يستحق من سوء الحظ لأنه سيء السلوك .

ܩܠܡܝܕܗ ܒܝܫܬܘܝܐ.

قلميديه بيشتويو
قملته مؤذية
يقال فيمن كان قليل الحظ من الآخرين .

ܟܡܘܝܬ ܘ(ܟܦܢܝܕܗ)ܥܠ(ܒܠܕ̈ܝܐ)ܐܬܪܘܢܝܬܐ

كموبث و (كفنيديه) على (بلدية) أثرونيتو
يموت وكفنه على حساب البلدية .
يقال فيمن كان شديد الفقر سيء الحظ لا يملك شيئاً فلا يترك لدفنه مالاً فتضطر البلدية لدفنه دون مقابل .

ܐܝܢܐ ܕܐܙܠ ܠܨܝܕܐ ܟܬܘܪܢ ܠܒܘܫܝܕܗ.

أينو دازري لوصيدو كتورن ألبوشيديه
لبوشيديه من يذهب للصيد تتبلل ثيابه .
يقال هذا المثل فيمن يعمل عملاً سيئاً فيقع في سوء فعلته .

ܡܚܝܠܗ ܐܘ ܢܪܓܐ ܒܪܓܠܗ.

محيلي او نورَكو برغليه .
ضرب الفأس برجله .

يقال فيمن وقع في سوء فعلته وعليه ألا يعاتب أحداً على ذلك .

ܢܦܩ ܓܘܫܡܗ ܘܠܐ ܢܦܩ ܐܫܡܗ.

نوفق كوشميه ولو نوفق اشميه

يظهر جسمه خير من ظهور اسمه

يقال فيمن يشهر بعيب ما بين الناس فما عاد يتخلص من عقابهم ولومهم حتي لو حسن سلوَكه وتصرفه .

في حسن التصرف والتخلص

ܥܡ ܡܝ̈ܐ ܣܪ̈ܝܐ ܟܡܫܬܐ .

عما مايي سريي كمشتي
يشرب مع الماء النتن .
يقال فيمن كان طيب الطبع حسن المعاملة مع الآخرين .

ܚܙܠܐ ܕܪ̈ܒܐ .

كحوزيلي دربي
يرى له مخارج
يقال في شخص يحسن التخلص من المصاعب والمتاعب .

ܠܐܩܛ̈ܪܐ ܐܒܗ ܚܘܪܡܐ ܕܡܚܛܐ.

لو كطوري إبيه خورمو دمحاطو
لا يترك فيه ثقب إبرة
يقال فيمن نفذ الأمر وقام بالعمل على أكمل وجه فلم يترك فيه زيادة لمستزيد .

ܐܟܘ ܢܘܢܐ.

خذو نونو
مثل السمكة
يقال في شخص يحسن التخلص من المصاعب والمشاكل ولا يمسك به في خطأ ما فهو لزج كالسمكة .

ܡܘܦܩܠܝ ܫܦܠܬܗ ܡܡ̈ܝܐ.

موفقلي شفلتيه ممايي
أخرج ذيله من الماء
يقال فيمن نجح بإنجاز ما يترتب على عاتقه من مهمات بصعوبة بالغة .

في نشاز الصوت

ܩܠܗ ܟܕܝ ܒܘܡܐ.

قوليه خدي بومويو
صوته كالبوم
يقال فيمن كان صوته نشازاً قبيحاً فشبه بنعيق البوم

في الشك

ܐܠܗܐ ܠܐ ܚܙܝܠܢ، ܒܗܘܢܐ ܐܝܕܥܢܢ ܠܗ

آلوهو لوحزيلن بوهونو آديعينا ليه
الله لم نره بالعقل عرفناه
يقال فيمن يشكك كثيراً ولا يؤمن إلا بالمحسوسات ويطلب منه أن يصدق ما ليس محسوساً .

في التمني

ܟܕܐ ܩܛܘ̈ܢܐ ܟܚܙܝܢ ܒܚܘܠܡܝ ܟܟܠܝ ܥܒܘܟܪ̈ܐ.

خدا قاطوني كحوزن بحولمي كخلي عيبوكري
مثل القطط يروا في أحلامهم يأكلون فئراناً
يقال فيمن يحلمون في يقظتهم الأحلام الجميلة دون أي أمل في تحقيقها .

في طول المكوث

ܡܣܘܠܟ ܬܡܘ.

ماسولخ تامو
شيبت هناك
يقال لمن أطال المكوث في مكان ما وانتظر مرغماً .

في الاتساخ

ܫܒܥܐ ܟܠܒܐ ܟܣܒܥܝ ܡܢ ܨܐܬܐ ܕܐܝܕܝܟ.

شوعوكلبي كسوعي مين وصأتو وإيديخ
سبعة كلاب تشبع من وسخ أيديك .
يقال فيمن كانت يداه كثيرة الاتساخ .

ܗܘܐ ܕܠܩܐ .

هاوي دلقو
صار حُباحَب (وهو ذباب يطير ليلاً له شعاع في ذنبه كالسراج) .
يقال في شيء كثر اتساخه وقذارته فصار كالمنارة يشع .

ܚܕܐ ܐܬܝܐ ܡܢ ܪܚܝܐ.

خدو آثويومي رحيو
كالقادم من الطاحون
يقال فيمن كانت ثيابه مغبرة شديد الاتساخ .

في التسرع

ܐܡܛܠܝ ܐܘ ܗܘܪܝܐ ܩܕܡ ܡܢ ܣܘܣܝܐ.

أمطيلي او هوريو ميقم موسوسيو
أحضر المعلف قبل إحضار الحصان
يقال فيمن يستعجل الأمور فيحضر الأشياء الثانوية قبل الأشياء الأساسية .

في وصف المظهر

ܟ̣ܕܘ ܩܚܦܐ ܕܘ ܓ̰ܘܠܐ .

خدو قحفو دو غولو
مثل قحف الغول
يقال فيمن كان بشع المنظر مكروه الرؤية .

ܐܝܕܗ ܟ̣ܕܘ ܪܘܫܐ .

إيديه خدو روشو
يده مثل الرفش
يقال فيمن كانت يده كبيرة واسعة تغرف الكثير من الأشياء .

ܗܘܐ ܡܙܝܕܐ .

هاوي مزيدو
صار ظرفاً (مزودة)
يقال فيمن فوجىء به الناس ميتاً منذ حين

ܗܘܐ ܚܘܛܪܐ ܟܦܝܦܬܗ «ܥܟܐܙܗ»

هاوي حوطرو كفيفتو (عكازة)
صار عكازة
يقال فيمن تقوس ظهره نتيجة كبره وطعنه بالسن .

ܗܘܐ ܟܠܕܐ ܘܓܪܡܐ .

هاوي كلدو وگرمو
صار جلداً وعظماً
يقال فيمن هزل جسمه واشتد ضعفه ونحوله

ܐܝ ܚܬܐ ܟܥܫܩܐ ܠܗ .

إي حوثو كعشقو ليه
أخته تعشقه
يقال فيمن كان وسيماً شديد الجمال .

ܠܘܓܡܗ ܐܝܟ ܠܓܡܐ ܕܣܘܣܝܐ.

لوغميه خدو لغمو دو سوسيو
فكه كفك الحصان
يقال فيمن كان وجهه متطاولاً غير جميل .

ܥܝܢܗ ܐܝܟ ܥܝܢܐ ܕܛܘܐ.

عينيه خدي عينو دي واطو
عينه كعين طائر الطيهوج
يقال فيمن كانت عيناه واسعتين جميلتين فشبهتا بعيني هذا الطائر ذي العينين الواسعيتن الجميلتين .

ܥܝܢܗ ܐܝܟ ܟܘܪܢܝܐ.

عينيه خدو كورنو يو
عينه مثل الجرن
يقال فيمن كانت عيناه عميقتين

ܦܐܬܗ ܐܝܟ ܠܚܡܐ ܕܬܢܘܪܐ.

فوثيه خدي طلومثو دو تانورو
وجهه مثل رغيف التنور

يقال فيمن كان وجهه واسعاً مدوراً لأن رغيف التنور معروف باتساعه واستدارته وجماله .

ܦܳܬܳܐ ܟܕ ܫܡܫܳܐ .

فوثا خدي شمشو
وجهها كالشمس
يقال فيمن كان وجهها صبوحاً شديد السطوع .

ܩܘܡܬܗ ܣܝܛܘܝܐ .

قومثيه سيطويو
قامته بطول الشبر
يقال فيمن كان قصيراً جداً .

ܗܘܘ ܟܕ ܦܘ̈ܡܝ ܕܟܘܪ̈ܦܐ .

هاون خدا فيمي دكورفي
صارت كأفواه الأفاعي
يقال في شقوق أو صدوع زاد اتساعها وانفتاحها .

ܢܚܝܪܗ ܟܬܘܩܠ ܩܝܘܣܐ .

نحيريه كتوقل قيوسو

يقال فيمن كان أنفه طويلاً وغير طبيعي حتى صدق فيه قول الشاعر العربي .

لك أنف يابن حرب ... أنفت منه الأنوف
فأنت في القدس تصلي ... وهو بالبيت يطوف

البيت هو الكعبة المشرفة في السعودية .

ܚܕܘ ܫܠܓܡܐ.

خدو شلكمو

مثل الشلغم (اللفت)

يقال هذا المثل فيمن كان مطبطب الشكل منتفخ الوجه أو بشكل بشع حتى شبه بحبة اللفت

ܦܬܘܗܝ ܚܕܘ ܣܗܪܐ .

فوثيه خدو سهرويو

وجهه كالقمر

يقال هذا المثل فيمن كان شديد الجمال .

ܗܘܐ ܚܛܪܐ.

هاوي حطرو
صار عصى
يقال فيمن اشتد ضعفه ونحول جسمه

ܛܝܡܐ ܝܘܩܪܐ ܕܗܒܐ.

طيما يوقرا دهوو
إنها تساوي وزنها ذهباً
يقال في فتاة جميلة حسنة الأخلاق والسيرة

ܦܐܬܗ ܟܡܬܐ ܐܝܘ.

فوثيه كمتويو
وجهه مسوَّد
يقال فيمن كان مذنباً لا يجرؤ على الاعتراف بذنبه

ܟܡܦܠܓ ܐܘ ܕܕܒܘܢܐ ܥܠ ܩܪܥܐ.

كمفلغ او ددبونو عال قرعا
يقسم الذباب على رأسها .
يقال فيمن كانت شديدة التأنق رائعة الحسن والجمال

في الكوارث والمصائب

ܐܘܛܝܪܐ ܢܚܝܪܐ ܡܘܩܝܘܝܕܝܗ ܟܪܘܩܕ.

أو طيرو نحيرو موكيويديه كروقد
الطائر المذبوح يرقص من شدة ألمه .
يقال هذا المثل عندما تكون المصيبة كبيرة على شخص ما فتنعكس على صاحبها بأن يتصرف عكس ما يتطلب منه فيضحك مثلاً عوض أن يبكي من شدة الحزن وصدق الشاعر العربي إذ قال : إن بعض الطير ترقص من شدة الألم .

ܐܘ ܝܘܡܐ ܟܙܪܐ ܘܒܝܫܘܬܗ ܠܐ ܟܙܪܐ.

او يومو كزري وبيشيديه لوكزرا
اليوم يمر وشره لا يمر .

ܗܘܝ ܩܝܣܐ.

هاوي قيسو
صار عموداً
يقال فيمن مات وتصلب جسمه حتى شابه العمود .

يقال في عدم النجاة من المصائب والكوارث رغم التيقظ والانتباه .

ܕܢܚܬ ܟܐܦܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܟܬܘܐ ܛܒܐ ܠܐ̈ܢܫܐ.

دنوحت كيفي مي شمايو كتووي طوو لنوشي
إذا نزلت حجارة من السماء ستكون خيراً لبعض الناس
قيل هذا المثل بمناسبة حرق آبار النفط في الكويت في حرب الخليج ١٩٩١ وتشكل غيوم نتيجة للدخان الكثيف وهطول الأمطار في الجزيرة فصدق قول الشاعر : مصائب قوم عند قوم فوائد .

ܠܐ ܦܝܫ ܡܕܡ ܬܚܬܝܢ ܘܠܐ ܥܠܝܢ.

لوفايش ميدي تحتينا ولو أعلينا
لم يبق شيء تحتنا ولا فوقنا
يقوله قوم أصيبوا بنكبة نكباء خسروا فيها كل ممتلكاتهم .

ܠܐ ܦܝܫ ܒܗܪܐ ܒܥܝܢܝܢ.

لوفايش بهرو بعينينا
لم يبق ضوء في عيننا

يقوله من أصيب بالدهشة لأمر من الأمور حتى كاد لا يصدق ما حدث .

ܟܡܠܝ ܐܘ ܣܥܪܘ ܕܘ ܩܪܥܘ .

كملي او سعرو دو قرعو
يوقف شعر الرأس
يقال في أمر جلل ومصيبة كبيرة وخوف يقطع الأوصال .

ܠܚܡܐ ܕܫܟܩܐ، ܦܛܝܪܐ ܠܐ ܦܝܫ ܠܝ .

لحمو (شكقا) فاطيرو لو فايش لي
خبز فطير لم يبق لي
يقول هذا المثل من خسر كل شيء

ܐܙܠ ܪܚܝܐ ܘܦܝܫ ܐܘ ܙܓܐ .

أزراي رحيو وفايش او زاكو
ذهبت الرحى وبقي الجرس .
يقال هذا المثل في شخص فقد الكثير من أمواله ولم يبق منها إلا النزر اليسير فصح فيه ما قيل بالعربية «راح الغالي لا أسف على الرخيص» .

ܡܢ ܐܙܙܝ ܒܬܪܗ ܡܝܬܐ .

مَن أززي بترو ميثو /من ذهب خلف الميت ؟
يقال هذا المثل للتخفيف من الحزن والأسى على الميت .

ܕܠܐ ܚܝܨܐ ܠܐ ܟܙܡܪܐ .

دلو حيصو لوكزمرو
إن لم تشتد لا تغني
يقال هذا المثل عندما تقع المصائب وتسوء الأمور ولا تحل إلا عند الوصول إلى قمة الأزمة والخراب .

ܨܝܨܐ ܡܢ ܡܣܐܢܟ .

صيصو مي مسونوخ
مسمار من حذائك
يقال تعزية لمن نكب بأمواله لتخفيف وطأة المصيبة عليه .

ܬܒܝܪ ܐܘ ܡܣܪܩܐ ܒܩܪܥܝܢܐ .

تبير او مسرقو بقرعينا
كسر المشط برأسنا
يقوله من حلت المصيبة به دون غيره من الناس .

في العتاب

ܟܝܬ ܟܐܦܐ ܒܟܪܣܢ .

كيت كيفي بكاوينا .
توجد حجارة في بطننا .
يقال هذا المثل عتاباً من جماعة تؤدي واجبها تجاه الآخرين بينما الآخرون لا يؤدون واجبهم تجاههم .

ܕܠܐ ܕܝܫܝ ܐܥܠܟ .

دلوديشي أعلخ .
احذر أن يدوسوا عليك .
يقال هذا المثل لشخص يلعب مع من هم أدنى منه عمراً وحجماً فيحن إلى صباه .

في الضعف والفشل

ܐܝܕܗ ܟܪܝܬܐ ܝܐ .

ايديه كريثويو .
يده قصيرة .
يقال فيمن لا يستطيع تحقيق مرامه أو تنفيذ شؤونه .

ܐܢ ܗܝܙܝ ܒܝܙܝ .

إِن (هيزي بيزي)
إذا اهتزوا دلقوا .
يقال في شعب أو مجموعة من الناس كانت قوية عزيزة متكاتفة ثم ضعفت وأصابها التشتت والضياع بعدما هاجر بعضهم مثلاً .

ܗܘܐ ܦܣܬܐ .

هاوي فستو .
صار خرقة .
يقال فيمن صار ضعيف الإرادة كثير التذلل والترجي .

ܠܐ ܟܫܘܪܐ ܘܠܐ ܟܡܥܨܪ .

لوكشوري ولو كماصر// لا يحل ولا يربط .
يقال فيمن لا رأي له في أمر من الأمور لدى الآخرين أو فيمن لا يستطيع القيام بعمل مفيد .

ܐܬܝ ܥܪܫܝܢܢ ܒܫܝܢܐ .

آتن عرشينا بي شينو .
ارتطمت أضراسنا بالصخرة .
يقال هذا المثل فيمن نكب وأصيب لعدم استطاعته تحقيق غاية كان يرجوها ويتمناها .

ܠܐܬܝܐ ܪܓܠܗ ܩܘܡܗ .

لثيو رغليه قوميه .
لم تأت رجله أمامه .

يقال فيمن يشقى ويتعب كثيراً ويلاقي المتاعب ومع ذلك لم يوفق في حياته ولم يرتح .

ܢܦܠܝܢܢ ܥܠ ܩܕܪܐ ܕܚܨܝܢܢ .

نافيلينا علو قدرو دحاصينا .
وقعنا على دفة ظهرنا .
يقول هذا المثل من وقع في فشل كبير أو إفلاس تام أو إشارة إلى مصيبة حلت به .

ܦܘܡܗ ܣܟܝܪܐܝܘ .

فيميه سخيرويو .
فمه مغلق .
يقال فيمن كان شديد الصمت كثير السكوت ويقال أيضاً فيمن يعجز عن الدفاع عن حقه .

ܛܒܠܐ ܣܦܝܩܐܝܘ .

طبلو سفيقويو .
إنه طبل أجوف .
يقال فيمن كان ضعيفاً فاشلاً يخدع الناس بمظهره يدعي أموراً لا يستطيع إنجازها .

ܗܘܐ ܡܘܚܗ ܕܘܓܐ .

هاوي ميحيه دوغي .
صار مخه رائباً (عيران) .
يقال فيمن تعب فكره فلم يعد يفهم ما يقال له أو أنه ما عاد يعرف ما يفعل ويخطىء كثيراً .

ܥܝܢܘܗܝ ܪܚܩ ܡܢ ܢܚܝܪܗ ܠܐ ܟܚܙܝܐ .

عينيه راحق مي نحيريه لوكحزيو .
عينه أبعد من أنفه لا ترى .
يقال فيمن كان قصير النظر لا يدرك الأمور جيداً .

ܒܪܐ ܒܢܕܪܐ ܠܐ ܟܡܬܪܒܐ .

أبرو بندري لوكميرابي .
ابن بالنذور لا يتربى .
يقال هذا المثل فيمن يصرف ذووه عليه المال الكثير والجهد العظيم دون أن يصل إلى المستوى الذي يتمناه له أهله وذووه ويفشل في حياته .

ܟܡܚܬ ܩܒܥܘܕ ܦܠܢ ܒܩܪ̈ܥܗ ܕܦܠܢ .

كماحت قبعود فلان بقرعيه دفلان .
يضع قبعة فلان برأس فلان .
يقال فيمن كان كثير الخلط بين الأمور يستدين من شخص ليوفي شخصاً آخر وهو فاشل في حياته .

في الفشل

ܟܕܘ ܟܡܠܐ ܕܚܓܪ ܡ̈ܢ ܐܕܢܗ .

خذو كملو دحوكر مين أدنيه .
إنه مثل الجمل الذي يعرج بسبب وجع أذنه .
يقال فيمن يتحجج بأمور غير مقبوله تهرباً من مهمة أو عمل يطلب منه القيام به .

في العند والإلحاح

ܝܬܒ ܥܠܘ ܚܡܪܐ ܕܘ ܫܐܕܐ .

ياتو علو حمورو دوشيدو .
ركبَ على حمار الشيطان
يقال فيمن عاند في أمر من الأمور ولا مجال لتراجعه عنه .

ܢܩܒܠܗ ܐܕܢܬܝ .

نقولي أدنوثي .
ثقب أذنيَّ .
يقال فيمن كان شديد الإلحاح على أمر من الأمور لا يتخلىٰ عنه حتى يحققه ويضايق غيره .

ܐܢ ܡܫܬܠܛܬ ܥܠ (ܕܝܟܐ) ܟܕ ܡܦܩܬ ܡܢܗ ܒܝܥܬܐ.

إن مشتلطت علو (ديكو) كد مفقت مينه بيعتو .
إذا تسلطت على الديك أخرجت منه بيضه .
يقال لمن كان كثير الإلحاح والإصرار على تحقيق أمر ما و لايقف دون تحقيق ذلك .

في التوبة

ܬܝܒܘܬܐ ܕܥܙܐ

تيوبوثو دي عيرو .
توبة العنزة .
يقال لمن يدعي التوقف عن إتيان عمل ما ثم لا يلبث أن يعود إليه ثانية مثل العنزة التي تتوب عن الحمل عند الآم المخاض ثم لا تلبث أن تعود لسابق عادتها عند زوال تلك الآلام .

في الثمر الفج

ܕܡܚܬܬܝ ܒܩܪ̈ܥܐ ܕܡܝ̈ܬܐ ܩܝܡܝ.

دموحتتي بقرعي دمميثي قيمي .
إن تضربها برؤوس الموتى يبعثون أحياء
يقال هذا المثل في فاكهة فجة أو خبز جاف يابس .

في الماء الفاتر

ܗܘܘ ܪܣܢܐ.

هاون رسني .
صاروا كماء غسيل فاتر متسخ .
يقال في ماء شرب فاتر وغير طيب ولا لذيذ الطعم .

في الحيرة

ܢܦܠ ܒܝܢ ܒ̈ܨܠܐ .

نافل بين بصلي ..

وقع بين البصل .

يقال فيمن وقع بين جملة أشياء مرغوبة من قبله واحتار في أيها يختار .

ܢܦܠ ܒܡܟܪܘܟܝܬܐ .

نافل بي مكرو خيثو .

وقع في الدوامة .

يقال هذا المثل فيمن وقع في حيرة من أمر ما ويريد التماس فخرج له دون جدوى .

في الدواء

ܣܡܡܐ ܩܛܠ ܓܡܠܐ .

سامو قوطل كملو .
سم يقتل جملاً .
يقال في دواء شديد الفعالية .

دعوة للثقافة

ܒܝܬܐ ܕܠܐ ܟܬܒ̈ܐ ܐܝܟ ܡܒܘܥܐ ܕܠܐ ܡܝ̈ܐ .

بيتو دلو كثوبي خدو مابوعو دلو مايي .
بيت بلا كتب كنبع بلا ماء .
يقال هذا المثل في الدعوة الى اقتناء الكتب والاستفادة منها لتعم الثقافة والعلوم .

في العمر

ܥܘܡܪܐ ܕܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ .

عمرو دشمعون كيفو .
دعاء يقال فيمن يطلب له طول العمر مثل شمعون كيفو الذي طعن في السن حتى تقوس ظهره واحدودب .

ܥܬܝܩ ܝܘܡܬܐ .

عاتيق يوموثو .
قديم الأيام .
يقال فيمن طعن في السن وعاش طويلاً .

ܪܘܚܗ ܕܩܛܘܢܝܐ ܝܘ .

روحيه دق قاطوني يو .
روحه مثل روح القطط .
يقال فيمن يقاوم الموت ويشفى بعد طول مرض .

ܪܓܠܗ ܒܩܒܪܐ ܘܚܕܐ ܠܒܪ.

رغلو بو قورو وحدو لرول .
رجل في القبر وأخرى خارجه .
يقال فيمن طعن في السن وأوشك على الموت ومع ذلك فإنه يتهالك على المال ومقتنيات الدنيا .

ܐܝ ܪܘܚܐ ܒܕܘܟܬܐ ܥܩܬܐܝܘ.

اي روحو بدوكثو عقتويو .
الروح بمكان ضيق محصورة .
يقال فيمن طعن في السن وبلغ من العَمر عتياً وضعف جسمه واستحق الموت ومع ذلك فالموت لا يأتيه .

ܗܘܝ ܣܘܟܝܗ ܟܥܟܐ.

هاوي سوكيه كعكو .
صار شعره أبيضاً مثل الكعك .
إشارة إلى خبز الكعك الابيض سابقاً حيث كان يتميز عن الخبز الأسمر .
يقال هذا المثل فيمن بلغ السن عتياً وابيض شعر رأسه .

ܥܽܡܪܐ ܠܝܬ (ܒܕܝܢܐ) ܒܙܦܬܐ

عمرو ليث (بدينو) بيزفتو .
ليس هنالك عمر بالدين .
يقال في أن الإنسان لا يموت إلا بيومه .

ܩܛܥܠܗ ܐܘ (ܟܦܢ). ܟܪܘܚܝܬܐ

قطعلي او (كفن) كروخيثو .
قطع الكفن .
يقال فيمن مرض مرضاً شديداً حتى يُئِس منه ثم ما لبث أن شفي وقام .

في عدم المبالاة

ܐܝܟܐ ܕܪܦܥܬ ܛܪܘ ܡܩܛܘܥܐ .

أيكود (رفعو) طرو مقطوعو .
أينما ترفع فلتنقطع .
يقوله من لا يبالي فيما سيحدث له فهو يعيش ليومه بل لساعته .

ܟܦܘܪ ܒܛܠܘܚܝ .

كفورخ بطلوحي .
سيفت بالعدس
يقوله من يستخف بشخص ما و لايعبأ بتهديده وتوعده .

في الاغتياب والكذب

ܐܟܠܗ ܐܘ ܒܣܪܝܕܗ .

آخيلي او بسريديه .
أكل لحمه .
يقال فيمن اغتاب غيره وهو غائب وتكلم عنه بالسوء .

ܟܪܫ ܐܘ ܚܘܛܳܐ .

كرش او حوطو .
اسحب الخيط .
يقال فيمن يكون كثير الكذب ويطلب منه أن يقلل من كذبه .

ܟܠܘܝܕ ܟܠ ܒܝܥܬܐ ܟܝܠܘ .

كلويد كل بيعتو كيلو
يلد كل بيضة وزنها كيلو .
يقال فيمن كان كثير الكذب وكذباته كبيرة جداً .

في عدم التدخل بشؤون الآخرين

ܠܝܬ ܠܝ ܐܒܗ ܚܘܛܐ ܘܠܐ ܡܚܛܐ .

ليت لي ابيه حوطو ولو محاطو .
ليس لي به خيط ولا إبرة .
يقوله شخص متبرئاً من أمر ما فلا يحاول التدخل فيما لا يعنيه كيلا يسمع ما لا يرضيه .

في الخوف

ܢܫܦ ܐܕܡܗ .

ناشف أدميه .
نشف دمه .
يقال فيمن أصيب بخوف ورعب شديدين

ܩܛܝܥ ܠܒܒܗ .

قطيع ليبيه .
انقطع قلبه .
يقال فيمن وقع في خوف وهلع شديدين

ܬܒܝܪܐ ܥܝܢܘܗܝ.

تبيرو عينيه .
كسرت عينه .
يقال فيمن أصيب بنكسة في أمر من الأمور فما عاد يتجرأ على الاقدام على أعمال مشابهة/ أو في شخص غلب آخر فما عاد يستطيع مقاومته أو ملاقاته .

ܬܚܬܘܗܝ ܬܪܝܐ.

تحتيه تريويو = تحته مبلل .
يقال فيمن كان مذنباً وأخذ يظهر عاقلاً على غير طبيعته خوفاً من انكشاف ذنبه .

ܠܟܡܪܘܬܐ ܐܘ ܩܒܪܐ.

لكمروت او قبرو .
لن توسع القبر .
يقال فيمن كان ذكياً محبوباً يخاف عليه الحسد والإصابة بالعين .

في العبوس

ܓܚܟ ܫܒܛ .

كاصخ شباط .
ضحك شباط .
يقال فيمن كان كثير العبوس قليل الضحك وتبسم على غير عادته وشبه بشهر شباط لأن هذا الشهر كثير الأمطار والعواصف .

ܠܐ ܓܚܟ ܠܒܝܥܬܐ ܕܥܐܕܐ ܪܒܐ .

لو ككوحخ لي بيعتو دعيدو رابو .
لا يضحك لبيضة العيد الكبير (الفصح) .
يقال في الرجل المكشر الدائم العبوس فلا يضحك ولا يبتسم حين يتطلب منه ذلك .

ܠܐ ܝܗܒ ܠܗ ܪܘܩܬܐ ܚܠܝܬܐ .

لو كوبيلي ريقتو حليتو .

لا يعطيه ريقاً حلواً .

يقال فيمن لم يجامل أحد ولم يحسن استقباله ومعاملته .

ܐܪܝܟܐ ܣܦܘܬܗ .

ياريخو سبثيه .

طالت شفته .

يقال فيمن أنزعج وتضايق من أمر ما فأمال شفته للأسفل .

في شيء مهم

ܐܘ «ܒܣܟܠܝܬ» ܕܪܓܬܘ ܗܘܐ ܐܝܕܝܢܐ ܘܪܓܠܝܢܐ .

او (بسكليت) دارغتو هاوي إيدينا ورغلينا .
البسكليت صار يدنا ورجلنا .
يقال هذا المثل في الدراجة أو أي شيء صار مهماً جداً للإنسان ولا يمكن الاستغناء عنه لشدة الحاجة إليه .

في الفرح

ܣܦܘ̈ܬܗ ܠܟܡܘܛܢ ܠܚܕܕ̈ܢܐ .

سبوثيه لكموطن لحدودني .
شفتاه لا تصل لبعضها بعضا
يقال فيمن كان شديد الفرح كثير الضحك .

في السر

ܠܐ ܟܛܘܪܝ ܚܒܪܐ ܒܟܐܘܝܗ .

لو كطوري (خبرو) بكاويه .
لا يترك كلمة في جوفه .
يقال فيمن لا يستطيع حفظ الأسرار مهما كانت .

ܢܘܪܐ ܬܚܬܝ ܩܛܡܐ ܠܟܦܘܝܫ .

نورو تحتي قطمو لكفويش .
نار تحت رماد لا تبقى .
يقال هذا المثل في أن السر لا يبقى مكتوماً للأبد بل لا بد من أن ينكشف يوماً ما .

ܟܢܦܩ ܣܗܪܐ ܘܟܡܚܘܐ ܒܗܪܐ .

كنوفق سهرو وكَمحوي بهرو .
سيطلع قمر ويظهر ضوء .
يقوله شخص لآخر بلهجة فيها شيء من التهديد بأنه يخفي أمراً لا بد من ينكشف .

ܟܘܒܐ ܥܡܝܩܐ .

كوبو عا ميقوبو// هو بئر عميقة .
يقال فيمن كان شديد الكتمان حريصاً على حفظ الاسرار .

ܩܠܦ ܐܝ ܒܝܥܬܐ .

قلف إي بيعتو .
اقشر البيضة .
يقال لمن يتحدث عن أمور وأحاديث كان المفروض أن تبقى سراً أو انها أحاديث غير مهذبة لا تليق بالمجلس أن يسمعها .

ܩܛܥܠܝ ܟܢܝܫܘܪܝܗ

قطعلي كنيشوريه .
قطع سرته .
يقال فيمن يعرف عن شخص آخر الشيء الكثير .

ܬܚܬܝ ܡܣܐܢܘܟ .

تحتي مسونوخ .
تحت حذائك .
يقول هذا المثل من يؤكد لشخص آخر أنه سيحافظ على سره ولن ينكشف أبداً .

ܗܒ ܡܢ ܬܚܬܝ ܕܓܘܠܐ .

هو مي تحتي دو جولو
اعط من تحت البساط .
دعوة لشخص أن يقدم على أعمال غير شرعية بالخفية ، وهي بنفس الوقت دعوة للخير والمساعدة سراً .

في السرقة

ܐܝܕܗ ܝܪܝܟܬܐ ܝܐ.

ايديه يارختويو .
يده طويلة .
يقال فيمن كان خفيف اليد في النشل والسرقة .

ܓܢܒ ܐܘ ܟܘܚܠܐ ܡܢ ܥܝܢܐ.

كونب أو كوحلو مين عينو .
سرق الكحل من العين
يقال فيمن كان شديد الحرص والمهارة في انتهاز الفرص والاستفادة منها .

في القيادة

ܗܟܐ ܕܩܢܐ ܟܒܥܠܐ ܗܟܐ ܡܣܪܩܐ.

هوخادقنو كوبعلا هوخا مسرقو .
هكذا ذقن يلزمها هكذا مشط .
يقال في جماعة جاهلة اختارت لها ممثلين غير أكفياء

ܥܪܫܐ ܡܘ ܥܡܝܐ.

عرشومو عامويو .
هو ضرس من الشعب .
يقال فيمن كان بارزاً ومعروفاً في جماعته .

ܥܡܐ ܕܠܐ ܪܥܝܐ ܝܐ.

عامو دلو رعيويو
شعب بلا راع .

هذا المثل إشارة إلى جهل قادة شعب ما وسوء سياستهم تجاه شعبهم أو إهمالهم لشؤون هذا الشعب وانعكاس ذلك عليه .

ܬܪ̈ܝ ܩܪܥ̈ܐ ܒܩܪܝܬܐ ܠܟܘܘܝ.

تري قرعي بقريثو لكووي .
وجيهان بقرية واحدة لا يتفقان .
يقال في أنه لا يجتمع في مكان واحد شخصان يرى كل منهما أنه قائد تلك الجماعة لأن النتيجة ستكون الخلاف والخصام .

ترقبوا صدور سيرة القديسَ مار آحو

للأستاذين

لحدو اسحق وجوزيف أسمر

جوزيف أسمر

حكم الزمان في أمثال السريانية

ܝܘܣܦ ܐܣܡܪ

ܚܟܡܬܐ ܕܙܒܢܐ ܒܡܬܠܐ ܣܘܪܝܝܐ

ܥܡܡܝܐ